DOCUMENT RESUME

ED 187 149 FL 011 416

AUTHOR Moffett, Oren E.
TITLE Conversational Spanish for Nursing Personnel. Level 1.
PUB DATE 76
NOTE 136p.; Some illustrations may not reproduce clearly.
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Conversational Language Courses; Dialogs (Language); Instructional Materials; *Languages for Special Purposes; Medical Services; *Nurses; Nursing; Postsecondary Education; *Second Language Instruction; Second Language Learning; *Spanish; *Speech Communication; Textbooks
IDENTIFIERS *Phrasebooks

ABSTRACT

The textbook is designed to satisfy the linguistic needs of nursing personnel who deal with monolingual Spanish speakers. The goal of the text is to enable the student to communicate in Spanish. The material stresses career-oriented "need-to-know" Spanish, relevant cultural awareness materials, practical role-playing exercises, and task assignments. Mexican-American terminology is used with footnotes for Puerto Rican variations. Text material has been thoroughly researched from both a professional and a linguistic point of view, and is based on realistic and authentic situations. The study of grammar is not emphasized. All vocabulary is practical and is presented in context with cartoon-type visual cues. Dialogue and non-verbal cues are in comic strip format with the written text on the opposite page for easy reference. Content provides for intensive development of oral expression, listening comprehension, and reading knowledge of basic Spanish required in performing specialized functions. Also included are relevant phonetics, vocabulary, and cultural material. The material is adaptable to individualized and self-paced programs. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED187149

CONVERSATIONAL SPANISH FOR NURSING PERSONNEL

LEVEL 1

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Oren E. Moffett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL011416

by
OREN E. MOFFETT

WEBER STATE COLLEGE
1976

FOREWORD

It is surprising how long it has taken to recognize the critical need for a text such as Spanish for Nursing Personnel. Career education is receiving increasing emphasis throughout the country and is strongly supported by the U. S. Government. Language professors gradually are discovering that they can no longer teach language for the sake of liberal arts alone. They must put their teaching ability at the service of people who require the practical everyday use of a second language in their employment. Relatively few professors have realized that writing a language text for careers or for the world of work can bring equally as much prestige as writing an article for a learned journal. As a result, the expertise of the language teaching profession has not been brought to bear upon the problem.

Dr. Moffett is a practical man and a successful teacher. His students invariably learn to speak and understand the language well. The materials and teaching techniques he has so successfully developed over the years are now being used to teach nursing personnel how to function more effectively when dealing with Spanish-speaking people.

His book is a most fortunate combination of materials which facilitate learning a language with a specific career objective in mind, and that is a significant development in the field of language learning.

This outstanding effort will no doubt bring to Dr. Moffett the prestige which he deserves.

Ernest J. Wilkins
Professor of Spanish

Copyright 1976 by

Oren E. Moffett

All rights reserved

PREFACE

The purpose of this text is to provide nursing personnel with a basic knowledge of Spanish to enable them to understand and to make themselves understood when dealing with non-bilingual Spanish-speaking members of the community. The emphasis is on active vocabulary, particularly that required in performing nursing functions. All Spanish words and expressions used in this text have been carefully screened to insure that they are commonly used and understood by both the Mexican-American and the Puerto Rican populations. It should be pointed out that vocabulary which is peculiar to the Spanish of these minority groups represents but a small percentage of the total vocabulary presented herein, the majority of the words being common to most Spanish-speaking peoples.

Each lesson is divided into six parts: 1) Dialog, 2) Vocabulary Supplement, 3) Pronunciation, 4) Grammatical Explanations, 5) Drills and Task Assignments, and 6) Cultural Comment.

Since student preparation for the lessons necessarily involves a good deal of memory work, a technique for memorization should be developed by the student. Vocabulary can best be learned in context and not in isolation. Words should be associated directly with a mental image of the object, action, or idea rather than through the intermediary of an English word. This text greatly facilitates this type of learning.

The dialog is an essential part of each lesson. The following is a suggested technique for learning it. First it should be read for comprehension. Only after the third reading should any words be looked up or the translated text of the dialog referred to. No part of the dialog should be memorized until it is completely understood. After learning a line, the student should repeat it with all the previous lines. The dialog should be said aloud, using appropriate gestures and playing the role of each character as naturally as possible. If feasible, it should be rehearsed with another student or Spanish-speaking person. A recording of the dialog by native speakers can be very helpful. However, the student should avoid looking at the written text of the dialog while listening to the recording

and concentrate on imitating what he hears and not what he sees, since there is a natural tendency to equate the written language with English pronunciation.

Tape cassettes of all Spanish materials in this text have been prepared for student use outside the classroom.

This text is designed to afford each student maximum practice in both speaking and hearing the language. It stands to reason that the only way to learn to understand and speak a foreign tongue is to devote as much time as possible to hearing and speaking the language and not to waste valuable classroom time on English translations, discussions or explanations.

Of the four language skills, reading, speaking, and understanding are taught in this text, with emphasis on the latter two. Only the minimum essentials of grammar are presented, and for the most part, grammatical terminology has been avoided.

In addition to the goal of teaching the student to speak and understand the Spanish language, one of the aims of this textbook is to instill cultural awareness. It is hoped that this will help to promote a better understanding of differences between the cultures of the Spanish-speaking and the "Anglo" communities and thus provide an insight into the reaction and thinking of Spanish-speaking minority groups.

The author expresses appreciation to all who contributed to this work: Ruth Wheeler, R.N., of the Weber State College Department of Nursing for dialogue and vocabulary material and valuable professional advice concerning nursing situations; Elida Romero, Weber State College student, and Richard Martinez of the Utah Migrant Council, for valuable assistance with Mexican-American Spanish and culture; Ana María Mallo of the Weber State College Department of Foreign Languages for valuable linguistic assistance and preparing taped material; Raúl Parrilla, Puerto Rican student at Weber State College, and Dolly Natal, Utah Job Corps Center, for Puerto Rican Spanish vocabulary; and Floyda Martínez, Weber State College Learning Center, who provided valuable assistance in taping dialogues and vocabulary material.

Oren E. Moffett
Ogden, Utah 1976

CONTENTS

Foreword iii

Preface iv

LECCIÓN 1 La admisión
Pronunciación (cause of foreign accent, vowels) 7
Gramática (hay; el, la; es, está; omission of subject pronouns; personal a; cambiarse, ponerse 9
Cultural Comment (Origin of Spanish-speaking Minority Groups) 13

LECCIÓN 2 La admisión (cont.)
Pronunciación (strong and weak vowels, accentuation) 23
Gramática (va a venir, viene; operarse; está tomando, toma; está, ésta, esta) . . 24
Cultural Comment (Medicine) 28

LECCIÓN 3 Administrando la medicina
Pronunciación (b(v), d) 35
Gramática (se llama, sentirse; No hay de que; va; esto) 35
Cultural Comment (Family Ties) 39

LECCIÓN 4 Dando una inyección
Pronunciación (h, l) 46
Gramática (despiértese; tengo que; me doy vuelta; volver a; le duele, me duele) . . 46
Cultural Comment (Fate) 51

LECCIÓN 5 La visita matinal
Pronunciación (r, rr) 60
Gramática (se lo froto; dormí, durmió, desperté; da-me; lo siento, me alegro; tengo frío, etc. 61
Cultural Comment (Cold Air) 67

LECCIÓN 6 Cuidado posoperativo
Pronunciación (g, g) 74
Gramática (tenga; tosa, tose; lo siento, me siento; quiero que se levante; quiere que lo haga) 74
Cultural Comment (Greetings) 78

LECCIÓN 7 Especímenes
Pronunciación (ll, y, ñ) 85
Gramática (de nada, fui, haga) 85
Cultural Comment (Surnames) 89

LECCIÓN 8 La dieta
Pronunciación (Review of Spanish vowels, alphabet, and accentuation) 97
Gramática (Coma lo que pueda). 97
Cultural Comment (Machismo). 100

LECCIÓN 9 El cuidado pre-operativo
Pronunciación (Review of Spanish b(v), d, and g). 105
Gramática (favor de, operarse, se lo voy a poner). 105
Cultural Comment ("Chicano") 108

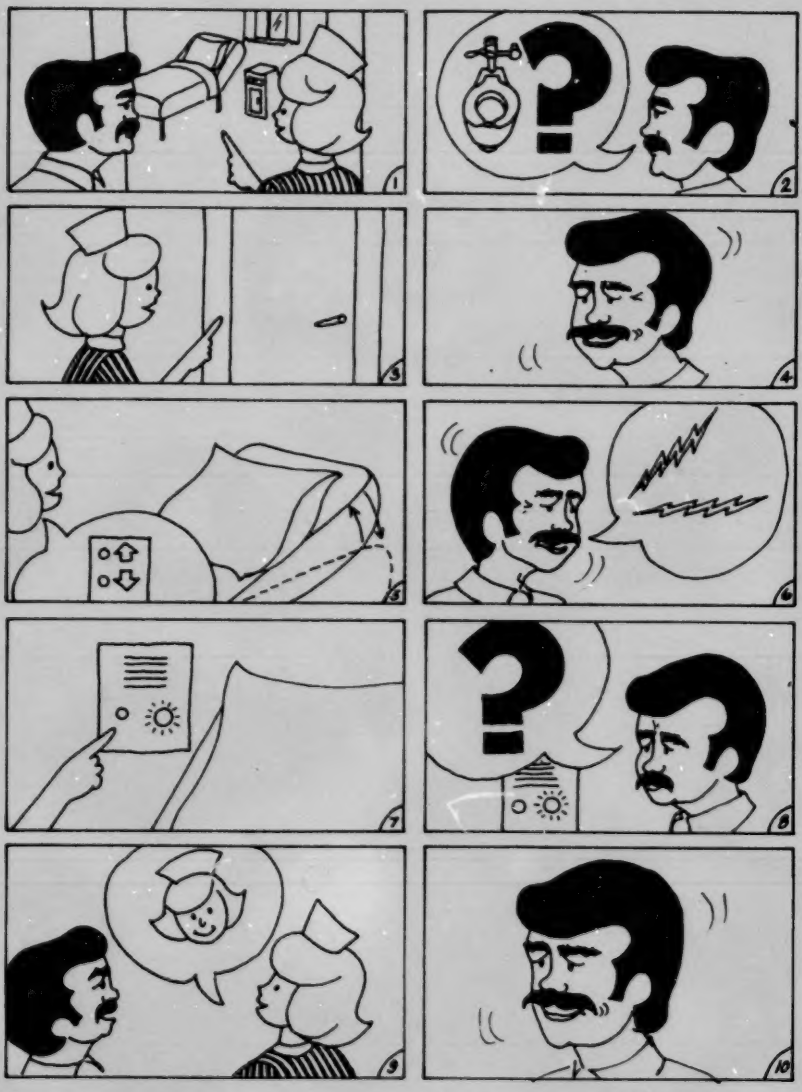
LECCIÓN 10 La sala de emergencia
Pronunciación (Review of Spanish r, rr, l). 115
Gramática (¿llamó Ud.?, ¿Avisó Ud....; hace una hora.) 115
Cultural Comment (Pride) 119

APPENDICES. 120

VOCABULARY. 124

INDEX 131

LECCIÓN 1



LECCIÓN 1

ADMISIÓN

DIÁLOGO

1. ENFERMERA: Aquí está su cuarto, señor.
2. PACIENTE: ¿Hay un baño?[1]
3. ENFERMERA: Sí, está ahí a la izquierda.
4. PACIENTE: Ah, muy bien.
5. ENFERMERA: Empuje este botón para elevar la cabecera, y este botón para bajarla.
6. PACIENTE: Ah, qué bueno. Es eléctrica.
7. ENFERMERA: Esta es la luz de llamada.
8. PACIENTE: ¿Para qué sirve?
9. ENFERMERA: Para llamar a la enfermera.
10. PACIENTE: Entiendo.

---

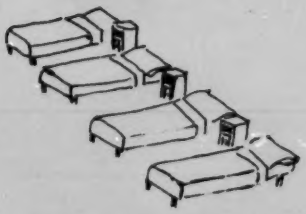
[1]Note that in Spanish the inverted question mark is used at the beginning of a question.

VOCABULARIO ADICIONAL

Esta es su unidad.

Esta es su cama.

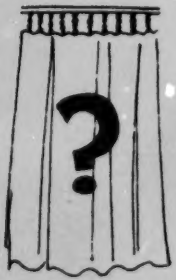
Este es un cuarto semi-privado.



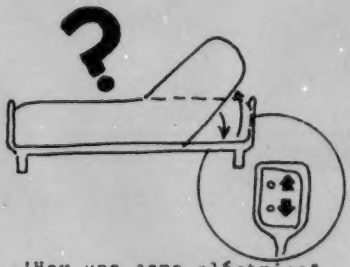
Este es un cuarto de cuatro camas.

¿Hay un armario?

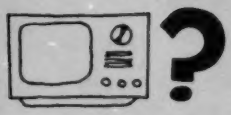
¿Hay una silla?



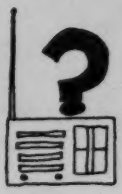
¿Hay una cortina ?



¿Hay una cama eléctrica?



¿Hay un televisor?



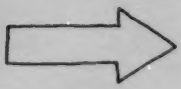
¿Hay un radio?

¿Hay un teléfono?

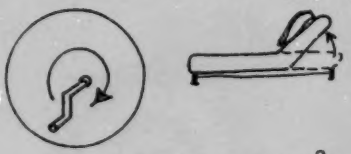
Sí, está ahí.

No, no hay.
(Lo siento, pero no hay.)

Está en el corredor.[1]



Sí, está a la derecha.

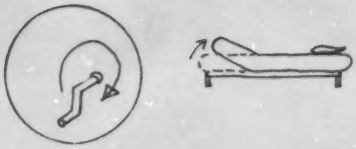


Voltee esta manivela[2] para elevar la cabecera.

---

[1] el pasillo (Puerto Rico).

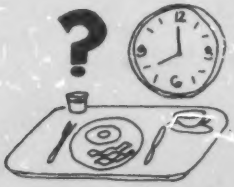
[2] la manigueta (P.R.)



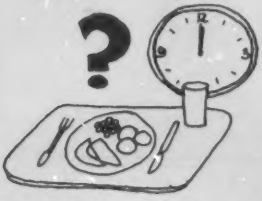
Voltee esta manivela para elevar el pie.

Voltee la manivela a la derecha.

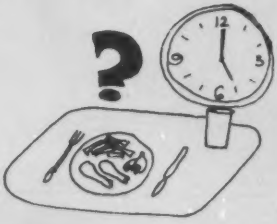
Voltee la manivela a la izquierda.



¿A qué hora es el desayuno?



¿A qué hora es el almuerzo?



¿A qué hora es la cena?

¿A qué hora son las horas de visita?

Es a las siete.

Es a las doce.

Es a las cinco.

Son de dos a cuatro y de siete a ocho.

Puede cambiarse la ropa en el baño.

Puede ponerse el pijama[2] en el baño.

Puede ponerse el camisón ahí.

---

[1]la payama (P.R.)

PRONUNCIACIÓN

Cause of Foreign Accent

Foreign accent is caused by carrying over into the new language the speech habits of one's native tongue. Thus if a person speaks Spanish with an English accent it is because he is influenced by English speech habits when pronouncing Spanish sounds. It follows then that in order to learn to pronounce a foreign language correctly, a person must first learn which of his own speech habits he or she is likely to carry over into the foreign tongue. These will be pointed out in this and future lessons.

Spanish Vowels

The primary cause of English accent on Spanish is the faulty pronunciation of the Spanish vowels (a, e, i, o, u). The English speech habit to avoid here is the drawling of these sounds. Spanish vowels are very short, hence require less breath to pronounce them. They also have only one pronunciation: Spanish a is always ah, e is ay, i is ee, o is oh, and u is oo as in moon. Listen to your instructor as he pronounces these sounds. Note that he does not drawl them. Also note that the a, particularly at the end of a word, is never pronounced uh (esta, para, cama).

a e i o u

i a u o a

u o a i e

está	bueno	eléctrica	para	enfermera
otro	esta	luz	que[1]	cuarto
paciente	cama	ahí	izquierda	entiendo

Repeat the following sentences after your instructor, remembering to pronounce short vowels.

Esta cama es eléctrica.
Este botón es para elevar la cabecera.
El baño está a la izquierda.
Sirve para llamar a la enfermera.

---

[1] qu is pronounced k, the u being silent.

Spanish Alphabet

LETTER	NAME	APPROXIMATE ENGLISH EQUIVALENT
a	a (ah)	a in father.
b	be (bay)	b in bone, but softer, with lips only slightly touching.
c	ce (say)	c in car before a, o, or u. c in cite before e or i.
ch	che (chay)	ch in chow.
d	de (they)	th in this.
e	e (ay)	e in they.
f	efe (ehfay)	f in for.
g	ge (hay)	g in go, before a, o or u. h in hide, before e or i, but with much more friction in the throat.
h	ache (ahchay)	Never pronounced!
i	i (ee)	i in machine, but much shorter.
j	jota (hohtah)	h in hide, but with more friction in the throat.
k	ka (kah)	k in kite.
l	ele (ehlay)	l in let.
ll	elle (eyay)	y in yet, but with more tension of the tongue.
m	eme (ehmay)	m in more.
n	ene (ehnay)	n in no.
ñ	eñe (ehnyay)	ny in canyon, but with more tension of the tongue.
o	o (oh)	o in note, but much shorter.
p	pe (pay)	p in pet, but not exploded.
q	cu (coo)	k in kite. Never occurs without u which is not pronounced.
r	ere (ehtay)	t in water and city.
rr	erre (----)	Same as r, but rolled.
s	ese (ehsay)	s in say.
t	te (tay)	t in tide.
u	u (oo)	u in rude. Silent in combinations qu, gue, gui.
v	ve (bay)[1], ve chica (bay cheekah)	Same as b.
w	doble u (doh-blay oo)	w in Washington. (Not a Spanish sound and only occurs in foreign words.)
x	ekis (aykees)	x in vex.
y	i griega (ee greeaygah)	y in really, as a vowel. y in yoke, as a consonant.
z	zeta (saytah)	s in say. (Never z in buzz.)

[1]Note that the Spanish b and v have the same pronunciation.

GRAMÁTICA

hay

The Spanish word hay means there is or there are in English. (Hay un baño.--There is a bathroom. ¿Hay un baño?--Is there a bathroom?)

el, la

In Spanish, both el and la mean the. The former is used with masculine words, which frequently end in o (el baño, el cuarto) or a consonant (el botón); the latter, with words ending in a (la enfermera, la cama), and sometimes a consonant (la luz, la lección). All nouns in Spanish are either masculine or feminine.

es, está

Both es and está mean is in English. Está is generally used when indicating location or temporary condition (Aquí está su cuarto.--Here is your room.).

Omission of Subject Pronouns

In Spanish, the subject pronouns (I, you, he, she, it, we, they) are frequently omitted since the verb endings indicate the person. (Está ahí.--It is there.) Entiendo.--I understand.)

Personal a

In the statement "Para llamar a la enfermera." the word a is used because la enfermera is a person.

este, esta

If used before a masculine word, este is employed; if before a feminine word, esta.[1]

cambiarse, ponerse

The se ending of these words means yourself and is quite common in Spanish. (Puede cambiarse la ropa.--You may change yourself the clothes.)

SUBSTITUCIÓN

1.	Profesor:	Este es su cuarto.	Estudiante:	Este es su cuarto.
		armario.		Este es su armario.
		baño.		
		radio.		
		televisor.		

[1]Note that esta does not carry an accent over the a as in the case of the verb form está.

2. Profesor: Esta es su cama. Estudiante: Esta es su cama.
unidad.[1]
cortina.

3. Profesor: ¿Hay un armario? Estudiante: ¿Hay un armario?
una cortina
un baño
un radio
un televisor
una luz de llamada
una enfermera
una cama eléctrica

4. Profesor: No, no hay un baño. Estudiante: No, no hay un baño.
un radio
una cortina
una cama eléctrica
un televisor
un armario

5. Profesor: ¿Hay un baño? Estudiante: No, no hay un baño.
¿Hay un armario? No, no hay _____.
¿Hay un televisor? No,
¿Hay un radio? No,
¿Hay un teléfono? No,
¿Hay una cortina? No,

6. Profesor: Voltee esta manivela Estudiante: Voltee esta manivela a la derecha.
a la derecha.
a la izquierda.
para elevar la cabecera.
para elevar el pie.

7. Profesor: ¿A qué hora es el desayuno? Estudiante: ¿A qué hora es el desayuno?
el almuerzo
la cena
son las horas de visita

8. Profesor: Es a las siete. Estudiante: Es a las siete.
las ocho
las doce
las cinco
las tres

9. Profesor: Puede cambiarse la ropa en el baño. Estudiante: Puede cambiarse la ropa en el baño.
ponerse el pijama
ponerse el camisón

---

[1]Spanish words ending in -dad are usually feminine.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Este es su _____.
Estudiante: Este es su cuarto (armario, baño, radio, etc.)

1. ¿Hay un _____?
2. No, no hay un _____.
3. Voltee esta manivela para _____.
4. Puede cambiarse _____.
5. Esta es su _____.
6. ¿A qué hora es _____?
7. Este es su _____.
8. Son de _____ a _____ y de _____ a _____.
9. Es a las _____.
10. _____ _____, pero no hay.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Es a las siete.
Estudiante: ¿A qué hora es el desayuno?

1. No, no hay un baño.
2. Es a las doce.
3. Son de dos a tres y de siete a ocho.
4. Lo siento, pero no hay teléfono.

PREGUNTAS

1. ¿Hay un televisor?
2. ¿A qué hora es la cena?
3. ¿Es esta cama eléctrica?
4. ¿A qué hora son las horas de visita?
5. ¿Hay un armario?
6. ¿A qué hora es el desayuno?
7. ¿Hay un teléfono?
8. ¿Hay un baño?
9. ¿A qué hora es el almuerzo?
10. ¿Hay un televisor?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele[1] a la enfermera si[2] hay un baño.
   si hay un teléfono.
   a qué hora es el desayuno.
   si hay un armario.
   a qué hora es la cena.
   a qué hora son las horas de visita.

2. Dígale[3] al paciente que no hay teléfono.
   ésta es su cama.
   el desayuno es a las ocho.
   no hay baño.
   puede cambiarse la ropa en el baño.
   voltee esta manivela para elevar la cabecera.

TAREAS

1. Find out from another student --
   a. If there is a bathroom.
   b. What time visiting hours are.
   c. What time breakfast is.
   d. If there is a closet.
   e. What time supper is.

2. You are a nurse. You are accompanying a Spanish-speaking woman (played by another student) to her hospital room. Orient her on the room (bed, closet, bathroom, etc.).

3. You are a patient. Ask the nurse (played by another student) if there is a bathroom, radio, television, closet, and telephone.

4. Playing the part of a nurse, orient the patient (played by a fellow student) on the operation of the bed and on the purpose of the call light.

---

[1] Ask.

[2] Si without an accent over the i means if. With an accent (sí), the word means yes.

[3] Tell.

5. Acting the role of a patient, inquire about meal hours and visiting hours.

CULTURAL COMMENT

Origin of Spanish-Speaking Minority Groups

The average American does not distinguish between groups of Spanish-speaking people but rather considers them all as one type. However, in terms of location, origin, history, and culture they are distinct and cannot be stereotyped.

A sizable segment of the Spanish-speaking population in the U. S. is of Puerto Rican origin. Since Puerto Rico is a part of the United States and there consequently being no immigration quota or visa requirements, a considerable emigration to the mainland has taken place. Although this emigration started as early as 1910, most of it occurred during the early 1940's and in the post World War II period. Small numbers went to Florida, Illinois, New Jersey, Ohio, and Pennsylvania and some other states; however, the vast majority emigrated to New York City where their number has been estimated at over 600,000.[1]

A large number of Cuban refugees and immigrants who settled primarily in Florida constitute another separate Spanish-speaking population group with distinctive customs, heritage, attitudes and values.

By far the largest of the Spanish-speaking groups is that of the Mexican Americans. But even in this group we find many types, each possessing distinctive backgrounds. They comprise the following categories:

1. Descendents of the Spanish-speaking people who colonized the Southwest before the existence of the United States.

2. Descendents of aristocratic Spanish families who were the social, political, and economic elite and leaders of the old Southwest at the time it was part of Mexico.

---

[1]Ysidro A. Cabrera, A Study of American and Mexican-American Culture Values and Their Significance in Education (University of Colorado, 1963), pp. 32-33.

3. Those who left Mexico during the Mexican Revolutionary period and settled not only in the Southwest but in many of the large cities throughout the United States.

4. The unskilled laborers, most of whom have come to the U. S. since World War I. They comprise the largest group of immigrants.

5. Illegal immigrants, frequently referred to as "wetbacks," who number several thousand annually. Because of their generally illiterate condition and their illegal presence in the United States, they occupy the lowest status position in the Spanish-speaking groups.[1]

Occupations of the Spanish-speaking population include those of migratory agricultural workers; unskilled, semiskilled, and skilled workers in industry and trades; merchants, doctors, lawyers, teachers, college professors and entertainers.[2]

---

[1] Ibid., pp. 33-34.

[2] Ibid., p. 35.

LECCIÓN 2

DIABETICA
?
1
2
ALERGIAS
?
3
PENICILINA
4
MEDICINA
?
5
INSULINA
6
7
?
8
9
10

LECCION 2

ADMISIÓN 2

DIÁLOGO

1. ENFERMERA: ¿Es Ud.[1] diabética, señora?
2. PACIENTE: Sí, señorita, tengo diabetes.
3. ENFERMERA: ¿Tiene alergias?
4. PACIENTE: Sí, soy alérgica a la penicilina.
5. ENFERMERA: ¿Está[2] tomando algun medicamento?
6. PACIENTE: Sí, insulina.
7. ENFERMERA: Firme este permiso para operarse, por favor.
8. PACIENTE: ¿Va a visitarme hoy el médico?
9. ENFERMERA: Sí, va a venir esta tarde.
10. PACIENTE: Muchas gracias, señorita.

---

[1] Ud. is the abbreviation of usted (you) and is very commonly used in Spanish.

[2] está is used instead of es in expressing a continuing action.

VOCABULARIO ADICIONAL

¿Es epiléptico(a)?[1]

¿Es artrítico?

¿Sufre de alta presión?

¿Es asmático?

¿Es alcohólico?

¿Está[2] encinta?

Sí, soy epiléptico.

No, no soy epiléptico.

---

[1] Word ends in o if it describes a male; a if a female.

[2] Está is used here instead of es because pregnancy is a temporary condition.

¿Tiene alergias?

Sí, soy alérgico a los huevas.

Sí, soy alérgico a la leche.

Sí, soy alérgico a la tela adhesiva.[1]

Sí, soy alérgico a la penicilina.

¿Toma medicamento?

Sí, tomo Dilantin.

Sí, tomo aspirina.

Sí, tomo Aldomet.

Sí, tomo cortisona.

Sí, tomo antibusa.

Sí, tomo hierro.

---

[1]el esparadrapo (P.R.)

Por favor, firme este permiso.

Por favor, firme este formulario de alergias.

¿Va a visitarme el sacerdote?

¿Va a visitarme el pastor?

¿Va a visitarme el cirujano?

¿Va a visitarme el anestesiólogo?

¿Va a visitarme el dictista?

¿Va a visitarme el trabajador de services sociales.

Sí, viene esta mañana.[1]

Sí, viene esta tarde.

Sí, viene esta noche.

Sí, viene mañana.[1]

¿A qué hora viene el sacerdote?

¿A qué hora viene el pastor?

¿A qué hora viene el cirujano?

¿A qué hora viene el anestesiólogo?

---

[1]Note that esta mañana means this morning, whereas mañana means tomorrow.

¿A qué hora viene el dietista?

¿A qué hora viene el trabajador de servicios sociales?

¿A qué hora viene el médico?

¿A qué hora viene mi madre?

¿A qué hora viene mi esposo?

Viene a la una.[1]

Viene a las dos.

Viene a las tres.

Viene a las cuatro.

---

[1] la una (one o'clock), being singular, uses la; other times, being plural, use las.

Viene a las cinco.

Viene a las seis.

Viene a las siete.

Viene a las ocho.

Viene a las nueve.

Viene a las diez.

Viene a las once.

Viene a las doce.

PRONUNCIACIÓN

Strong and Weak Vowels

Spanish vowels (a, e, i, o, u) are classified as strong or weak. The strong vowels are a, e, and o. An easy way to remember them is that they are written with curved lines. The weak vowels are i and u (written primarily with straight, vertical lines). In strong-weak or weak-strong combinations, the strong vowel is pronounced more strongly. In a weak-weak combination, the second weak vowel is stressed. A weak vowel carrying a written accent is always pronounced strongly. Repeat the following combinations, being sure to stress the strong vowel, the second of two weak vowels, or the accented weak vowel.

STRONG-WEAK	WEAK-STRONG	WEAK-WEAK	ACCENTED WEAK
ai	ia	iu	úi
au	ua	ui	íu
oi	io		ía
ou	uo		íe
ei	ie		aí
eu	ue		eú

Pronounce the following words, remembering to stress the correct vowel:

tiene	huevos	seis	diez	cuatro
hierro	viene	siete	bueno	bien
siento	pie	puede	almuerzo	entiendo

Accentuation

All Spanish words having a written accent are stressed on the vowel carrying the written accent (médico, diabético, alérgica). All Spanish words which do not have a written accent are stressed on the last syllable (señor, venir, unidad) except those ending in n, s, or a vowel, these being stressed on the next to the last syllable (llamada, camas). Repeat the following words and sentences, making an effort to pronounce the stressed vowel strongly in each word.

diabetes	ahí	llamar	está
eléctrica	señor	armario	televisor
sirve	unidad	corredor	teléfono
visita	horas	manivela	voltee

¿Es Ud. diabético, señor Pérez?
El médico viene esta noche.
Esta es su unidad.
Puede ponerse el camisón ahí.
¿Va a visitarme el pastor?

GRAMÁTICA

va a venir, viene

Both va a venir (you are going to come; he, she is going to come) and viene (you come; he, she comes) are used in Spanish to express a future action.

operarse

Literally, this word means operate yourself (oneself, himself, herself). However, it translates to to be operated on.

está tomando, toma

Both está tomando and toma mean are taking.

está, ésta, esta

These words, although written similarly, have different meanings. Está means is (está tomando medicamento); ésta means this one. (¿Es ésta mi cama?); esta means this (esta cama). Before a masculine word, the latter changes to este, and when referring to a masculine word, ésta becomes éste (este permiso, ¿Es éste un cuarto semi-privado?).

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	¿Es Ud. diabética, señora?	¿Es Ud. diabética, señora?
	artrítica	
	epiléptica	
	asmática	
	alcohólica	

2. Profesor: El sacerdote viene esta tarde.
   médico
   pastor
   cirujano
   el trabajador de servicios sociales

   Estudiante: El sacerdote viene esta tarde.

3. Profesor: El médico va a venir esta mañana.
   esta tarde.
   esta noche.

   Estudiante: El médico va a venir esta mañana.

4. Profesor: Sí, tomo Dilantin.
   aspirina.
   Aldomet.
   cortisona.
   antibusa.
   hierro.

   Estudiante: Sí, tomo Dilantin.

5. Profesor: ¿Va a visitarme el sacerdote?
   el pastor?
   el cirujano?
   el anestesiólogo?
   el dietista?
   mi esposa?

   Estudiante: ¿Va a visitarme el sacerdote?

6. Profesor: Sí, viene esta mañana.
   esta tarde.
   mañana.
   esta noche.

   Estudiante: Sí, viene esta mañana.

7. Profesor: ¿A qué hora viene el médico?
   mi esposo?
   mi madre?
   el sacerdote?
   el pastor?

   Estudiante: ¿A qué hora viene el médico?

8. Profesor: Viene a la una.
las doce
tres
ocho
seis
once

Estudiante: Viene a la una.

9. Profesor: Sí, soy alérgico a la leche.
los huevos
la penicilina
la tela adhesiva

Estudiante: Sí, soy alérgico a la leche.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Es _____?
Estudiante: ¿Es epiléptico (asmático, alcohólico, etc.)

1. Soy alérgico a los _____.
2. Sí, tomo _____.
3. ¿Está en _____?
4. Sí, soy alérgico a la _____.
5. ¿Va a visitarme el _____?
6. Por favor, firme este _____.
7. ¿A qué hora viene el _____?
8. Sí, viene esta _____.
9. Este es su _____.
10. No, no hay un _____.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, tomo cortisona.
Estudiante: ¿Toma medicamento?

1. El médico viene a la una.
2. Sí, soy asmático.
3. No, no hay un televisor.
4. Sí, soy alérgico a la tela adhesiva.
5. Sí, viene esta mañana.
6. El desayuno es a las siete.
7. El cirujano va a venir esta mañana.
8. Sí, insulina.
9. Sí, señorita, soy diabética.
10. Sí, tomo antibusa.

PREGUNTAS

1. ¿Tiene alergias?
2. ¿Va a visitarme el médico?
3. ¿Está tomando algún medicamento?
4. ¿A qué hora viene el sacerdote?
5. ¿Es Ud. asmático?
6. ¿Hay un teléfono?
7. ¿Es epiléptico?
8. ¿Toma medicamento?
9. ¿A qué hora son las horas de visita?
10. ¿A qué hora viene mi esposo?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale al paçiente que el médico va a venir esta tarde.
   el sacerdote viene a la una.
   firme este permiso.
   su esposo va a venir esta noche.
   esta cama es eléctrica.
   el desayuno es a las siete.

2. Pregúntele al paciente si tiene alergias.
   está tomando algún medicamento.
   es alérgico a la penicilina.
   tiene alta presión.

3. Pregúntele a la enfermera si viene el sacerdote.
   si hay un armario.
   a qué hora va a venir el médico.
   a qué hora es el almuerzo.

TAREAS

1. Find out from another student --
   a. If she is pregnant.
   b. What time the dietitian is coming.
   c. If she has any allergies.
   d. If there is a bathroom.
   e. If she is taking medicine.

2. You are a nurse. You are interviewing a Spanish-speaking woman (played by your instructor) who is being admitted to the hospital. Ask her several questions about any physical ailments she may have.

3. You are a patient. Ask the nurse (played by another student) if the priest is coming to visit you and what time the surgeon will be coming.

4. You are a nurse. Another student will play the role of a male Spanish-speaking patient being admitted to the hospital. Ask all necessary questions.

CULTURAL COMMENT

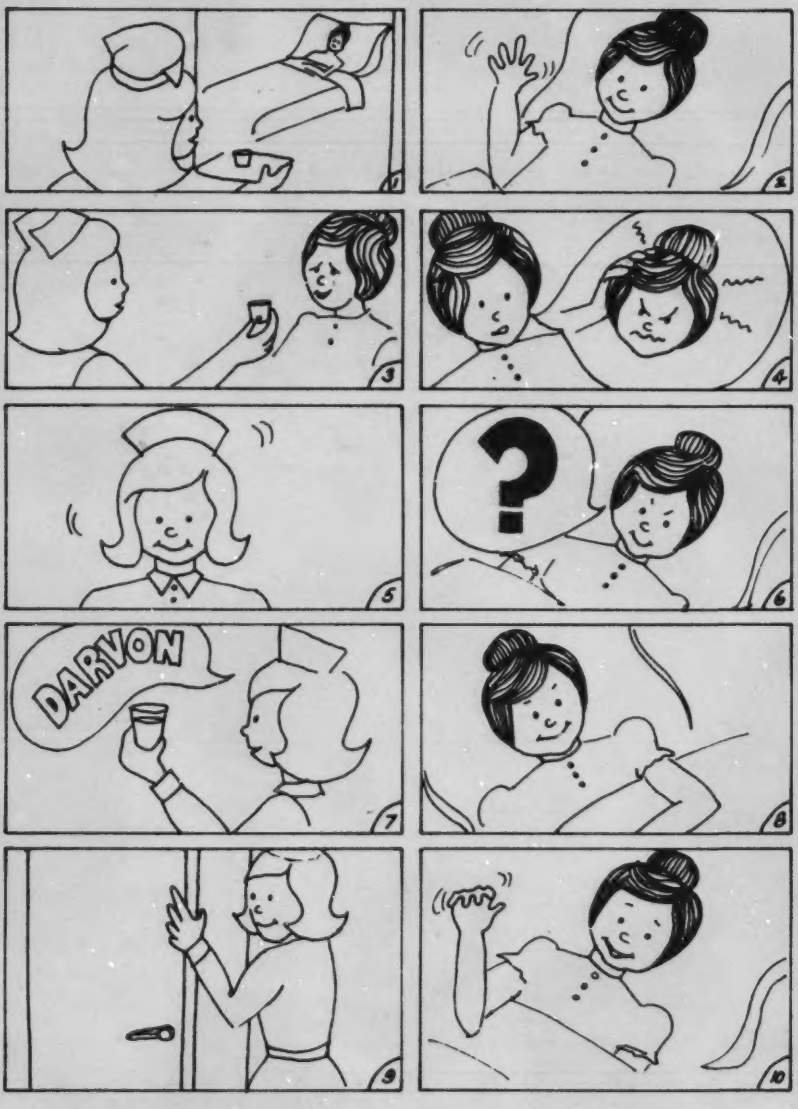
Medicine[1]

In most of Latin America, medicine for which one would need a prescription in the United States is readily available to anyone who can afford it over the counter in any drugstore, and without prescription. Shots are given by nurses in their own homes. Midwives are often the rule rather than the exception. Thus, migrant workers and immigrants from Mexico may find the need for prescriptions and the scarcity of midwives unduly restrictive, and frustrating, to say the least. Going to a doctor or a hospital may prove to be a traumatic experience for some of these people.

---

[1]Terrence L. Hansen and Ernest J. Wilkins, Español a lo vivo (Lexington, Massachusetts: Xerox College Publishing, 1974), p. 85.

LECCIÓN 3



LECCIÓN 3

ADMINISTRANDO EL MEDICAMENTO

DIÁLOGO

1.	ENFERMERA:	Buenos días, Sra.[1] Sánchez.
2.	SRA. SÁNCHEZ:	Buenos días, enfermera.
3.	ENFERMERA:	Tengo una píldora para Ud.
4.	SRA. S.:	¿Es para mi dolor de cabeza?
5.	ENFERMERA:	Sí, señora. Le va a hacer sentirse mejor.
6.	SRA. S.:	¿Qué medicamento es?
7.	ENFERMERA:	Se llama Darvon. Aquí hay agua.
8.	SRA. S.:	Muchas gracias.
9.	ENFERMERA:	No hay de que. Hasta luego, señora.
10.	SRA. S.:	Hasta luego, señorita.

[1]Abbreviation for señora. Sr. and Srta. are abbreviations for señor and señorita, respectively.

VOCABULARIO ADICIONAL

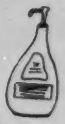
Tengo una pastilla para Ud.

Tengo una píldora para Ud.

Tengo una cápsula para Ud.

Tengo medicamento para la tos.

Tengo ungüento para Ud.



Tengo loción para Ud.

¿Es para mi dolor de espalda?

¿Es para mi dolor de estómago?

¿Es para mi dolor de garganta?

¿Es para mis náuseas?

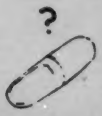
¿Es para mi sarpullido?

¿Es para mi picazón?

Sí, es para su dolor de espalda.

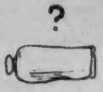
Sí, es para su tos.

¿Qué pastilla es?



¿Qué cápsula es?

¿Qué medicamento para la tos es?



¿Qué ungüento es?

¿Qué loción es?

¿Qué píldora es?

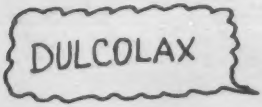
Es aspirina.

Es valium.

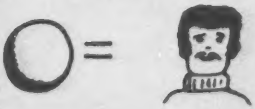
Es robitussin.

Es ungüento de óxido de zinc.

Es loción de calamina.



Es dulcolax.



Va a hacerle bien.

Va a sentirse mejor.

Va a quitarle el dolor.

Va a quitarle el sarpullido.

Va a quitarle la picazón.

Es un purgante.

Esto es bueno para el dolor de cabeza.

Esto es bueno para el sarpullido.

Esto es bueno para la picazón.

Esto es bueno para la tos.

Buenos días, Sr. Pérez.

Buenas tardes, Sr. Pérez.

Buenas noches, Sr. Pérez.

Hasta mañana.

PRONUNCIACIÓN

B, V

The Spanish b and v have the same pronunciation, both being pronounced with the two lips and not with the upper teeth and lower lip as in the case of English v. Except at the beginning of a sentence or after m or n, the Spanish b is much softer than the English b. The lips are not closed completely, permitting a constant passage of air (qué bueno, muy bien.) Pronounce the following words and sentences, keeping in mind that the v is pronounced the same as the b, i.e., with the two lips and not the lower lip and upper teeth.

este botón	manivela	huevos
el baño	diabetes	cabeza
cabecera	favor	muy bien

¿Va a visitarme el sacerdote?
¿Hay un baño?
Este botón es para bajar la cabecera.
Viene a las nueve.

D

Except when it occurs at the beginning of a sentence, or after l or n, the Spanish d, like the Spanish b, has a soft pronunciation. It resembles the th in English they (llamada, unidad). Repeat the following words and sentences after your instructor:

buenos días	sarpullido	tomando
medicamento	tarde	padre
su dolor	médico	las dos

Esta es su unidad.
¿Hay un radio?
Está a la derecha.
Viene a las diez.
Tengo una píldora para usted.

GRAMÁTICA

se llama, sentirse.

In Spanish, in order to say "it is called," one says "It calls itself" (se llama). Sentirse, another reflexive form, means to feel (le va a hacer sentirse mejor. -- It will make you feel (yourself) better.)

No hay de que.
This expression, which means You're welcome, should not be translated word for word.

va a...
This structure means he, she, it is going to... , or you are going to...

esto
In Lección 2, we saw the use of éste and ésta (this) in referring to a masculine or a feminine object. Esto is used when the gender is not precise. (Esto es bueno para el dolor de cabeza. -- This is good for the headache.)

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Buenos días, Sr. Gómez. Buenas tardes, Buenas noches,	Buenos días, Sr. Gómez.
2.	Tengo una pastilla para Ud. una píldora una cápsula medicamento ungüento loción un purgante	Tengo una pastilla para Ud.
3.	Es para su dolor de espalda. su dolor de estómago. su dolor de garganta. sus náuseas. su sarpullido. su picazón.	Es para su dolor de espalda.
4.	Va a hacerle bien. quitarle el dolor. quitarle el sarpullido. quitarle la picazón.	Va a hacerle bien.

5. Profesor: Esto es bueno para el dolor de cabeza.
el sarpullido.
la picazón.
el dolor de estómago.

Estudiante: Esto es bueno para el dolor de cabeza.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Tengo una _____ para Ud.
Estudiante: Tengo una pastilla (píldora) para Ud.

1. ¿Es para mi _____ de espalda?
2. ¿Qué _____ es?
3. Esta es la _____ de llamada.
4. Va a _____ el sarpullido.
5. Es para su dolor de _____.
6. Firme este _____ para operarse, por favor.
7. Va a quitarle el _____.
8. Se llama _____.
9. Esto es bueno para el _____.
10. ¿Va a _____ hoy el médico?

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, es para su dolor de espalda.
Estudiante: ¿Es para mi dolor de espalda?

1. Esta pastilla es aspirina.
2. Es para su sarpullido.
3. El médico viene a la una.
4. Este medicamento se llama Darvon.
5. Es para su dolor de estómago.
6. Es ungüento de óxido de zinc.
7. La luz de llamada sirve para llamar a la enfermera.
8. Esta pastilla es valium.
9. Sí, soy alérgico a la penicilina.
10. Sí, va a quitarle la picazón.

PREGUNTAS

1. ¿Qué pastilla es?
2. ¿Es para mi dolor de cabeza?
3. ¿Hay un baño?
4. ¿Qué medicamento es?

5. ¿Va a quitarme el sarpullido?
6. ¿Es Ud. diabético?
7. ¿Es para mi tos?
8. ¿A qué hora es el desayuno?
9. ¿Qué medicamento para tos es?
10. ¿Es esta cama eléctrica?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a la enfermera (otra estudiante)
   qué medicamento es?

   si es para su dolor de espalda.
   qué pastilla es.
   a qué hora son las horas de visita.
   si va a quitarle la picazón.
   si hay un televisor.
   si esto es bueno para el dolor de estómago.

2. Dígale a otra estudiante que esto va a hacerle bien.
   su esposo viene a las tres.
   Ud. tiene una cápsula para ella (her)
   esta cápsula es para su dolor de espalda.
   el baño está en el corredor.
   ésta es loción de calamina.
   empuje este botón para elevar el pie de la cama.

TAREAS

1. Playing the part of the nurse greet your instructor (who will be a Spanish-speaking patient) good morning and tell him that you have a capsule for him. When he asks what it is for, tell him it is for his backache.

2. You are a Spanish-speaking patient. Ask the nurse (played by another student) if this ointment is for your rash, then ask what ointment it is.

3. Playing the role of the nurse, tell a Spanish-speaking patient (fellow student) that you have a pill for her. When she asks what kind of a pill, you tell her Darvon. When she asks if it is for her itching, tell her no, that it is for her stomach-ache. She will thank you, then you say "you're welcome," and then tell her you will see her later.

CULTURAL COMMENT

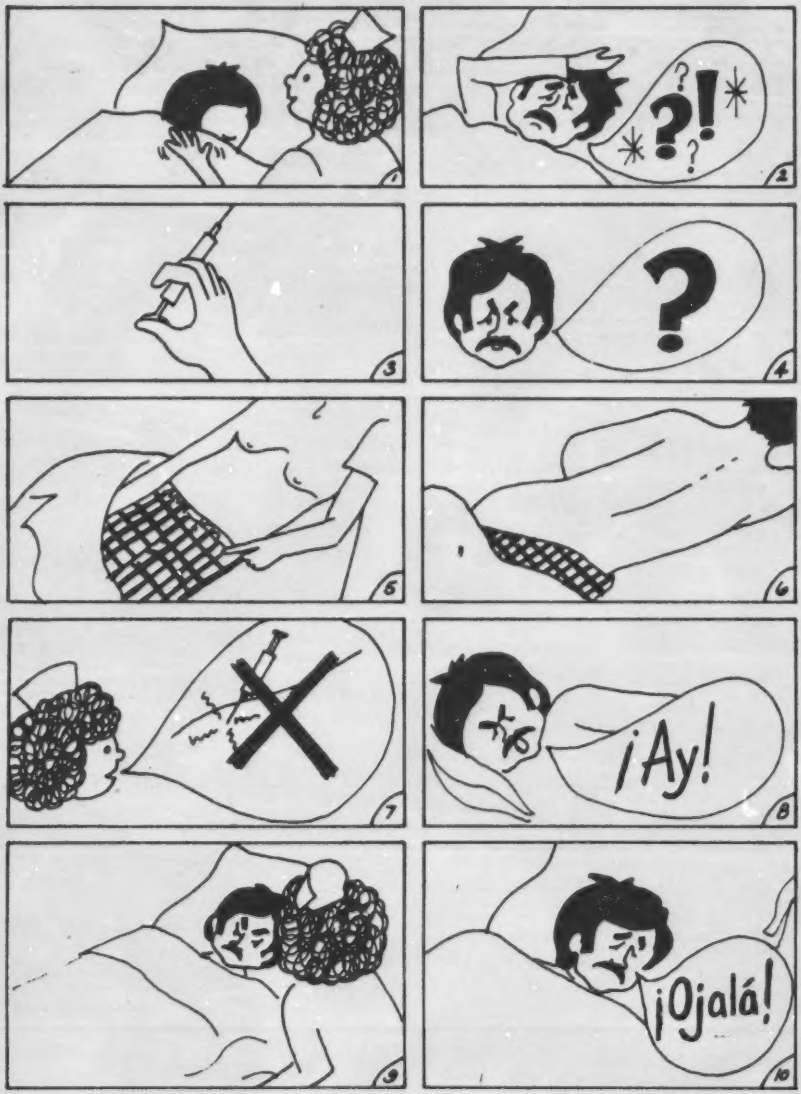
Family Ties

Emotional dependency of the Mexican American on his family is an important part of his culture. The family always comes first. It gives the Mexican American a sense of being--an identity. In most Mexican American families there is the so-called extended family, which may consist of grandparents, maiden aunts, unmarried males, and godparents (compadres). The latter, as well as blood relatives, become an important part of the family circle. This large family group helps cushion family crises and gives members of the group individual help at the time of specific needs.

As a result of his emotional dependency on the family, a member who is separated from the rest of the family due to hospitalization may sense a feeling of insecurity and anxiety. By reason of the close family ties, many family members and other relatives, including children may want to visit the patient. This may present a problem during visiting hours at the hospital.

Emotional ties will also be manifest in a tendency for a Mexican American to desire to remain with a hospitalized spouse or child a good part of the time, particularly in the case of a child patient.

LECCIÓN 4



LECCIÓN 4

DANDO UNA INYECCIÓN

DIÁLOGO

1.	ENFERMERA:	Sr. Enríquez, despiértese, por favor.
2.	SR. ENRÍQUEZ:	¿Qué pasa?
3.	ENFERMERA:	Tengo que darle una inyección.
4.	SR. E.:	¿Dónde me la da?
5.	ENFERMERA:	En la cadera izquierda.
6.	SR. E.:	Bueno. Me doy vuelta.
7.	ENFERMERA:	Esto no le va a doler mucho.
8.	SR. E.:	¡Ay! ¡Me duele mucho!
9.	ENFERMERA:	Puede volver a dormir ahora.
10.	SR. E.:	¡Ojalá! Gracias.

---

[1]When referring to parts of the body el or la (the) is used instead of su (your).

VOCABULARIO ADICIONAL

En la cadera derecha.

En el brazo izquierdo.

En el brazo derecho.

En el muslo izquierdo.

En el muslo derecho.

En el estómago.

Es hora de darle una inyección.

Es hora de levantarse.

Es hora de vestirse.

Es hora de bañarse.[1]

[1]The difference between bañarse (to bathe oneself) and bañarle (to bathe you) should be noted.

Es hora de bañarle.

Es hora de comer.

Es hora de acostarse.

Es hora de dormir.

Es hora de tomar el medicamento.

Es hora de despertarse.

Es hora de rasurarse.[1]

Es hora de tomar la temperatura.

---

[1] afeitarse (P.R.)

¿Qué hora es?

Es la una.

Es la una y cuarto.

Son las tres y media.

Son las cuatro menos cuarto.

Son las cinco y diez.

Son las seis.

Son las siete y veinte.

Son las ocho menos cinco.

Son las nueve y cinco.

Son las diez y cuarto.

Son las once y media.

Son las doce.

PRONUNCIACIÓN

H

Although the h is included in the Spanish alphabet and appears in quite a number of words, it is never pronounced. Repeat the following words, pronouncing them as if there were no h written:

hay	ahí	hora	hasta	hoy
adhesiva	huevos	hierro	hacer	Hernández

Hay un baño ahí.
El médico viene hoy.
Soy alérgico a los huevos.
Hasta luego, Sr. Hernández.

J

The Spanish j (and the g before e and i) is pronounced a little like the English h in horse and house, but with a much smaller passage in the throat. This produces stronger friction and less exhalation of air than in English. Pronounce the following, restricting the air passage in the throat and producing audible friction:

ja je ji jo ju ge gi

empuje	bajar	pijama	alergias
cirujano	mejor	alérgico	ojalá

¿Tiene alergias?
Va a sentirse mejor.
Empuje este botón.
¡Ojalá!

GRAMÁTICA

despiértese
This command form means literally "wake yourself up."

tengo que
This expression translates "I have to." Tiene que would mean "You (or he, or she) have (has) to." (Tiene que tomar la medicina. -- You must take your medicine.) Note that the subject pronouns you or I are omitted in Spanish. This is a very common practice.

me doy vuelta
The English equivalent of this term is "I turn (myself) over."

volver a
This expression means "return to" or "go back to."

le duele, me duele
In Spanish, in order to say "It hurts you," or "It hurts me," the word it is dropped and you (le) and me (me) are placed before the verb hurts.

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Es hora de darle una inyección.	Es hora de darle una inyección.
	levantarse	
	vestirse	
	bañarse	
	bañarle	
	comer	
	acostarse	
	dormir	
	tomar el medicamento	
2.	Profesor:	Estudiante:
	En la cadera derecha.	En la cadera derecha.
	el brazo derecho	
	el muslo derecho	
	la cadera izquierda	
	el brazo izquierdo	
	el muslo izquierdo	
	el estómago	
3.	Profesor:	Estudiante:
	Tengo que bañarle.	Tengo que bañarle.
	darle una inyección	
	darle el medicamento	
	darle una pastilla	
	darle una cápsula	

EXPANSIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Es hora.	Es hora.
	de bañarle	Es hora de bañarle.
	y darle el medicamento	Es hora de bañarle y darle el medicamento.

2.	Profesor: Es hora de darle una inyección en el muslo izquierdo	Estudiante: Es hora Es hora de darle una inyección. Es hora de darle una inyección en el muslo izquierdo.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Es hora de _____.
Estudiante: Es hora de despertarse (comer, acostarse).

1. Tengo que _____ una inyección.
2. Son las _____.
3. Es hora de _____.
4. Esto no le va a _____ mucho.
5. ¿Va a visitarme hoy el _____?
6. Puede volver a _____ ahora.
7. Tengo una _____ para Ud.
8. Es la _____.
9. Bueno, me _____ vuelta.
10. En la _____ derecha.

LA HORA

Profesor:
¿Qué hora es?

Estudiante:
Son las dos y veinticinco.

1. ¿Qué hora es?

_____

2. _____

_____

3. _____ _____

4. _____ _____

5. _____ _____

6. _____ _____

7. _____ _____

8. _____ _____

9. _____ _____

10. _____ _____

PREGUNTAS

1. ¿Qué pasa?
2. ¿Dónde me lo da?
3. ¿Qué medicamento es?
4. ¿A qué hora es la cena?
5. ¿Puedo volver a dormir ahora?
6. ¿Es hora de comer?
7. ¿Tiene que darme una inyección?
8. ¿Para que sirve este botón?
9. ¿A qué hora viene el sacerdote?
10. ¿Es para mi dolor de cabeza?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale a otra estudiante que

   Ud. tiene que darle una inyección.
   esto no le va a doler mucho.
   puede volver a dormir.
   Ud. tiene una píldora para ella.[1]
   esta pastilla es para su dolor de cabeza.
   es hora de levantarse.
   es hora de bañarle.
   son las siete y media.
   tiene que darse vuelta.

2. Pregúntele a la enfermera si puede volver a dormir ahora.
   dónde le da la inyección.
   si es hora de comer.
   qué hora es.
   si es para su dolor de espalda.
   si va a visitarle el cirujano.
   a qué hora viene su esposo.
   si hay una cortina.

---

[1] her

TAREAS

1. Find out from another student --
   a. If it is time to go to bed.
   b. If she is pregnant.
   c. What time it is.
   d. Where she is going to give you the injection.

2. Playing the role of the nurse tell the patient (played by another student) to wake up, that it is time to give her an injection, and that it will not hurt her much.

3. You are a patient. Tell the nurse that you will turn over, that the injection hurts very much. When she tells you you can go back to sleep now, tell her you hope so, then ask what time it is.

CULTURAL COMMENT

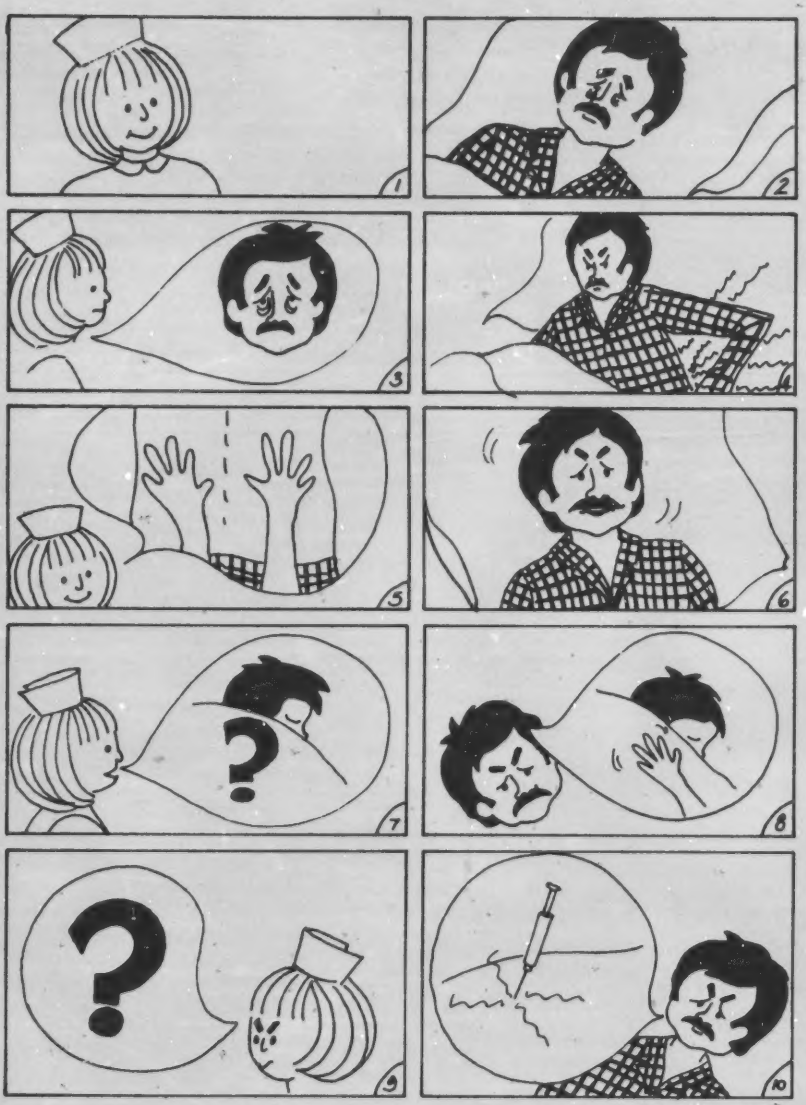
Fate

In times of stress or misfortune, the lower-class Mexican American family tends to view difficulties as part of the life package which fate has decreed. There is stoicism, especially in the older members of the family. This attitude of acceptance has an effect on the group's reaction to medical services. It is most apparent in a seeming lack of interest in the usual health precautions such as inoculations, preventive medicine and sanitation. This appears to be based on acceptance of their state of health as it is, whether good or bad, with no thought of doing anything to change it--a "nothing-can-be-done" attitude of resignation.[1]

---

[1]Naomi Harward, Socio-Economic and Other Variations Related to Rehabilitation of Mexican Americans in Arizona. (Bureau of Publications, Arizona State University, 1969).

LECCION 5



LECCIÓN 5

LA VISITA MATINAL

DIÁLOGO

1.	ENFERMERA:	Buenos días, Sr. Enríquez.
2.	SR. ENRÍQUEZ:	Buenos días, señorita.
3.	ENFERMERA:	Ud. no parece muy cómodo.
4.	SR. E.:	Me duele la[1] espalda.
5.	ENFERMERA:	Se la froto.
6.	SR. E.:	Muy amable, señorita.
7.	ENFERMERA:	¿Durmió bien anoche?
8.	SR. E.:	No, no dormí bien. La enfermera de noche me despertó.
9.	ENFERMERA:	¿Por qué?
10.	SR. E.:	Para darme una inyección.

[1]Note, as mentioned previously, that in Spanish when referring to parts of the body, one uses the equivalents of the (el, la, los, las) instead of the equivalents of your (su, sus).

VOCABULARIO ADICIONAL

Buenos días, señor Pérez.

Buenas tardes, señora Martínez.

Buenas noches,[1] señorita Romero.

¿Cómo está Ud.?

Estoy bien, gracias.[2]
(Bien, gracias.)

No estoy muy bien.
(No muy bien.)

Estoy así así.
(Así así.)

Estoy mal.
(Mal.)

---

[1]This expression means either good evening or good night, depending on the situation.

[2]May be said with or without estoy.

Estoy muy mal.
(Muy mal.)

Lo siento mucho.

Me alegro mucho.

Hasta mañana.

Hasta luego.

Adiós.

Buenas noches.[1]

¿Qué tiene Ud.?

---

[1]This expression means either good evening or good night, depending on the situation.

¿Qué le pasa?

Me duele la cabeza.

Me duelen los oídos.[1]

¿Dónde le duele?

Me duele aquí.

Me duele la herida.

¿Le duele el estómago?

¿Le duelen los pies?

---

[1]In Spanish, oreja refers to the outer ear, oído to the inner ear. Note that when the part of body is plural, duelen is used.

Tengo frío.

Tengo calor.

Tengo sueño.

Tengo sed.

Tengo hambre.

Tengo náuseas.

No dormí bien.

Dormí bien.

PRONUNCIACIÓN

The Spanish r is pronounced with the tip of the tongue, not with the back of it as in English. It consists of one flip of the tongue and has almost the same sound as the slurred t in the English words photo and motto when they are pronounced rapidly.

Repeat the following English words rapidly, using this slurred American t, then say the Spanish word underneath using the same pronunciation as in the English word:

photo	motto	Otto	oughta	Betty Betty
foro	maro	aro	ara	beriberi

Say the following Spanish words, pronouncing the r like a slurred English t:

hora para derecha señora

The final r in Spanish words resembles the -ter or -tter in the English words otter, voter, and eater.

Repeat the English, then the corresponding Spanish word which approximates it in pronunciation:

poh netter	key totter	daughter	ah setter
poner	quitar	dar	hacer

Imitating the slurred English -ter or -tter, pronounce the following words:

elevar señor venir acostar visitar favor

The Spanish rr and the r at the beginning of a word after a pause, and after n, l, or s are pronounced with the tip of the tongue, but with three or four rapid vibrations instead of one. It should be borne in mind that the tip of the tongue does not move up and down through a voluntary muscular action, but as a result of air forcing the tip down and muscular tension bringing it back to its original position. A good exercise is to pronounce the English word tree with a single Spanish r, gradually tightening the position of the tongue and forcing more air past the tip of the tongue until a Spanish rr is produced. Another technique is to substitute two or three English d's for the r in tree, Otto, photo, etc.:

tree	tdee	tddee	tdddee
Otto	Odtto	Oddtto	Odddtto
photo	phodto	phoddto	phodddto

Repeat the English word, then the Spanish word below it, approximating the English pronunciation:

Otto	Odtto	Oddtto	Odddtto
aro	arro	arro	arro
photo	phodto	phoddto	phodddto
foro	forro	forro	forro

Pronounce the following pairs of words, making a definite distinction between the r and the rr.

foro - forro,	para - parra	buro - burro,
pero - perro,	cero - cerro,	coro - corro

Repeat the following Spanish sentences pronouncing rr and the single r as rr if at the beginning of a sentence or after n, l, or s.

¿Hay un radio?
Está en el corredor.
Está en ropa de cama.
¿Ropa de cama?
Sí, tomo hierro.
Buenos días, señor Enríquez.
Sí, es ropa de cama.

GRAMÁTICA

se lo froto

The word se in this expression does not mean yourself, (himself, herself) as used previously. It is substituted for le (you, for you, to you) in order to avoid the occurrence of le la (le lo, le los, les lo, les los, les las) which is unpleasant to the ear of a Spanish-speaking person. Note that se (for you) precedes lo (it), and that they both precede the verb froto. Also observe that, although in English we would say "I will rub it for you," in Spanish one would say "I rub it for you." (Se lo froto.).

dormí, durmió, desperté

These verb forms are from the past tense and translate I slept, you (he, she) slept, and you (he, she) woke. Note the omission of the equivalents of I and you.

darme

When me (me) or le (you), or any similar such words (les, lo, la, los, las) are used with any verb in the infinitive form (ending in r), it is attached to the end of the verb.

lo siento, me alegro

Lo siento (I am sorry) literally means "I feel it." Me alegro (I am glad) translates directly "I rejoice myself."

tengo frío, tengo calor, tengo sueño

Instead of saying "I am cold (warm, sleepy)," in Spanish one uses the equivalent of "I have cold," "I have warm," or "I have sleep." (Tengo frío, tengo calor, tengo sueño.).

¿Qué tiene Ud.?

Literally, this means "What have you?" An alternate way of asking the same question is ¿Que le pasa? (What happens to you?).

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Me duele la cabeza.	Me duele la cabeza.
	la garganta.	
	la pierna.	
	el brazo.	
	el dedo.	
	la mano.	
	el estómago.	

	Profesor:	Estudiante:
2.	Me duelen los pies.	Me duelen los pies.
	los oídos.	
	los dedos.	
	los ojos.	
	los brazos.	
	las manos.	
	los labios.	

	Profesor:	Estudiante:
3.	¿Tiene frío?	¿Tiene frío?
	calor	
	sueño	
	hambre	
	sed	
	náuseas?	

4. Profesor: ¿Le duele el estómago?
la espalda
la muñeca
el cuello
el tobillo
la rodilla
la garganta
la nariz
el corazón
el pecho

Estudiante: ¿Le duele el estómago?

RÉPLICAS[1]

1. Profesor:
Buenos días, señor.
Buenas noches, señora.
Hasta mañana, señorita.
Adiós, señorita.
Hasta luego, señorita.
Buenas tardes, señor.
Muchas gracias, señora.

Estudiante: Buenos días, enfermera.

2. Profesor: Estoy muy bien, gracias.
Estoy muy mal.
No dormí bien.
Dormí muy bien.

Estudiante: Me alegro mucho.

3. Profesor: Se la froto.
Esta pastilla va a quitarle el dolor.
Puede volverse a dormir ahora.
Aquí hay agua.

Estudiante: Muy amable, enfermera.

[1]Rejoinders

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

1. **Profesor:** ¿Tiene sueño? / ¿Tiene hambre? / ¿Tiene frío? / ¿Tiene sed? / ¿Tiene calor? / ¿Tiene náuseas?
   Estudiante: Sí, tengo sueño.

2. **Profesor:** ¿Le duele el pecho? / ¿Le duelen los pies? / ¿Le duele el hombro? / ¿Le duele el codo? / ¿Le duele la cadera? / ¿Le duele el muslo? / ¿Le duele el dedo del pie?
   Estudiante: Sí, me duele el pecho.

3. **Profesor:** ¿Le duele el vientre? / ¿Le duele el oído? / ¿Le duele el pie? / ¿Le duele el labio? / ¿Le duele la muela? / ¿Le duele la muñeca? / ¿Le duele el hombro?
   Estudiante: No, no me duele el vientre.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Ud. no me parece muy _____.
Estudiante: Ud. no me parece muy cómodo.

1. La enfermera de noche me _____.
2. Me duele la _____.
3. No dormí bien. Tengo _____.
4. Estoy muy mal. Tengo _____.
5. Me duelen los _____.
6. ¿Qué _____ Ud.?
7. Sr. Montoya, _____, por favor.
8. Sí, es para su _____ de espalda.
9. ¿A qué hora viene mi _____?
10. Me duele el _____ del pie.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: No, no me duele el estómago.
Estudiante: ¿Le duele el estómago?

1. Tengo calor.
2. Sí, me duelen los ojos.
3. Estoy muy bien, gracias.
4. No, dormí muy bien.
5. Está en el corredor.
6. Sí, insulina.
7. No, no tengo hambre.
8. Esta manivela sirve para elevar la cabecera de la cama.
9. Sí, señora. Es para su dolor de cabeza.
10. Me duele aquí.

PREGUNTAS

1. ¿Durmió bien?
2. ¿Cómo está Ud.?
3. ¿Le duele aquí?
4. ¿Qué tiene Ud.?
5. ¿Qué medicamento es?
6. ¿Es alérgico a la penicilina?
7. ¿Tiene náuseas?
8. ¿A qué hora viene el cirujano?
9. ¿Hay teléfono?
10. ¿Dónde le duele?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele al paciente qué tiene.
   si tiene sed.
   si le duele aquí.
   dónde le duele.
   si durmió bien.
   si hay una silla.
   si es alérgico a la tela adhesiva.
   si le duele el vientre.
   qué pasa.

2. Dígale a la enfermera que Ud. está encinta.
le duele el muslo.
tiene náuseas.
no durmió bien.
tiene calor.
es alcohólica.
le duele mucho.

TAREAS

1. Ask another student in Spanish where it hurts.
if she is diabetic.
if she slept well.
if she is thirsty.
what is the matter with her.
if her stomach aches.

2. Tell another student in Spanish that you are very well, thank you.
you are not sleepy.
it hurts you there.
you hope so.
you don't have a telephone.
you are epiléptic.

3. You are a nurse talking to a Spanish-speaking patient (played by your instructor). Tell him that he doesn't look very comfortable and ask him what is the matter. He replies that his neck aches and you tell him you are sorry and that you will rub it.

4. Playing the role of a nurse who is caring for a Spanish-speaking patient (another student), say good morning to her and ask her how she slept. When she replies that she slept badly, ask her what happened. When she replies that the nurse woke her up ask her why. After she tells you that it was to give you an injection tell her you are sorry and ask her if she is all right. When she says she feels very well tell her you are glad.

CULTURAL COMMENT

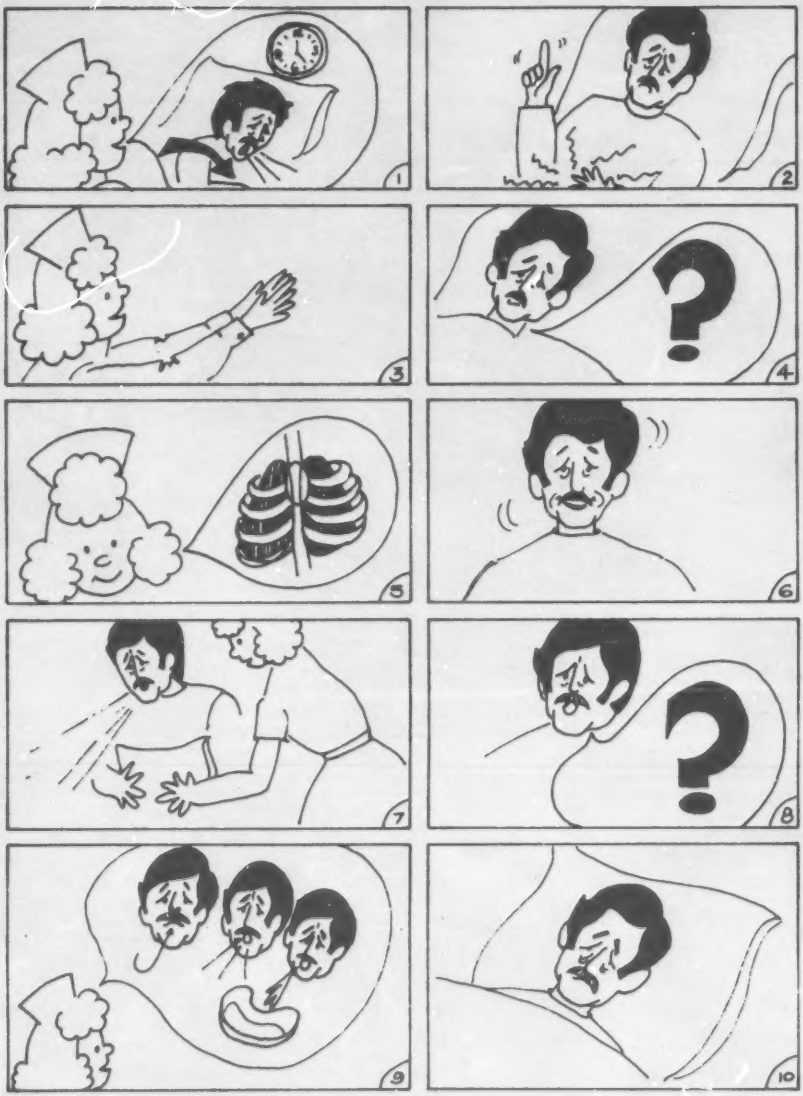
Cold Air[1]

In many areas of the Hispanic world there are people who believe that cold air is harmful to one's health and that it may damage the lungs as well as cause a variety of illnesses. Consequently, it is common to see people with their noses and mouths covered with a handerchief during cold weather. In addition, when a person has a cold, he seldom goes outside without first covering his nose and mouth with a handkerchief. Men often go unshaven for days in an effort to provide additional warmth for their faces.

---

[1]Terrence L. Hansen and Ernest J. Wilkins, Español a lo vivo (Lexington, Massachusetts: Xerox College Publishing, 1974), p. 85.

LECCIÓN 6



LECCIÓN 6

CUIDADO POSOPERATIVO

DIÁLOGO

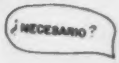
1. ENFERMERA: Es hora de darse vuelta y toser.
2. PACIENTE: No puedo. Me duele cuando me muevo.
3. ENFERMERA: Le voy a ayudar.
4. PACIENTE: ¿Por qué es necesario?
5. ENFERMERA: Ayuda a mantener libres los pulmones.
6. PACIENTE: Está bien, si tengo que hacerlo.
7. ENFERMERA: Tenga esta almohada contra el estómago y tosa.
8. PACIENTE: (Tose). ¿Así?
9. ENFERMERA: Sí. Ahora respire hondamente. Exhale y tosa. Escupa la flema.
10. PACIENTE: Ay. Estoy cansado.

VOCABULARIO ADICIONAL

Es hora de sentarse y toser.

Es hora de respirar hondamente y toser.

Es hora de levantarse y caminar.



¿Es necesario?

Siéntese y tosa, por favor.

Respire hondamente y tosa, por favor.

Dése vuelta y tosa, por favor.

Levántese y camine, por favor.

No puedo.

¡Ay! Me duele la herida.

Me causa vértigos.

Me siento mal.

¿Por qué es necesario?

Me siento débil.

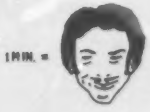
Tengo miedo.

¿Lo dice el médico?

Es para que no se congestione.

Hace cirular mejor la sangre.

Le ayudo.



Va a sentirse mejor en un momento.

El dolor va a pasar pronto.

Siéntese en la cama por un momento.

Puede acostarse ahora.

El médico dice que es necesario.

Que descanse.

Siéntese en la silla.

Puedo hacerlo sin ayuda.

Sé que es necesario.

Me siento mejor ahora.

Gracias por la ayuda.

PRONUNCIACIÓN

g

Except when it occurs at the beginning of a sentence or after the letter n, the Spanish g before a, o, or u[1] has a softer pronunciation than English g. Listen to your instructor as he pronounces g in the following words and sentences, then repeat after him.

alguna gracias agua ungüento[2] garganta sangre

No tengo alergias.
Este ungüento es para la garganta.
Gracias, señorita Gómez.
¿Toma alguna medicamento?
Aquí hay agua.
¿Le duele el estómago?

q

The Spanish q, which generally is followed by u (silent), is pronounced k:

que quitarle Enríquez aquí izquierda

Repeat the following sentences:

Sé que es necesario.
Va a quitarle el dolor.
Que descanse.
Aquí está su cuarto, Sra. Enríquez.

GRAMÁTICA

Tenga esta almohada.
Tenga is the command form of tener (to have), and in this case means hold.

tosa, tose
Tose (cough, coughs) when used as a command, becomes tosa. Respira (breath, breaths) and exhala (exhale, exhales) change to respire and exhale in the command form.

---

[1] g before i or e is pronounced the same as the Spanish j (See Lección 4).

[2] The two dots above the u indicate that it is pronounced, since u ordinarily is silent after the g when followed by e or i.

lo siento, me siento

Lo siento means I am sorry. Me siento means I feel (literally, I feel myself).

EXPANSIÓN

1. Profesor:
Es hora.
de sentarse
y toser

Estudiante:
Es hora
Es hora de sentarse
Es hora de sentarse y toser.

2. Profesor:
Es hora
de darse vuelta
y toser

Estudiante:
Es hora
Es hora de darse vuelta
Es hora de darse vuelta y toser.

3. Profesor:
Es hora
de respirar hondamente
y toser

Estudiante:
Es hora
Es hora de respirar hondamente.
Es hora de respirar hondamente y toser.

4. Profesor:
Es hora
de levantarse
y caminar

Estudiante:
Es hora
Es hora de levantarse
Es hora de levantarse y caminar.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor:
Es hora de sentarse.
darse vuelta
respirar hondamente
toser
levantarse
caminar

Estudiante:
Es hora de sentarse.

2. Profesor:
Tenga esta almohada
contra el estómago
la herida
el vientre

Estudiante:
Tenga esta almohada
contra el estómago

3. Profesor:
¡Ay! Me duele la herida
el estómago
el abdomen
el vientre

Estudiante:
¡Ay! Me duele la herida.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Es hora de sentarse y _____.
Estudiante: Es hora de sentarse y toser.

1. Es hora de _____ y toser.
2. Puedo hacerlo sin _____.
3. Es para que no se _____.
4. Hacer circular mejor la _____.
5. Es hora de darle una _____.
6. Tenga esta _____ contra la herida.
7. Va a sentirse _____ en un momento.
8. Hasta _____, señorita.
9. El dolor va a _____ pronto.
10. Escupa la _____.

FORMACION DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, puedo hacerlo sin ayuda.
Estudiante: ¿Puede hacerlo sin ayuda?

1. Sí, es hora de sentarse y toser.
2. Sí, me siento mejor ahora.
3. Sí, el dolor va a pasar pronto.
4. Sí, me duele la herida.
5. No, no hay una cama eléctrica.
6. Sí, puede acostarse ahora.
7. El desayuno es a las siete.
8. Es para hacer circular mejor la sangre.
9. En la cadera izquierda.
10. Es para su dolor de espalda.

PREGUNTAS

1. ¿Por qué es necesario?
2. ¿Puede respirar hondamente?
3. ¿Puede hacerlo sin ayuda?
4. ¿Se siente mejor ahora?
5. ¿Toma algún medicamento?
6. ¿Puedo acostarme ahora?
7. ¿Para qué es?
8. ¿Durmió bien?
9. ¿Le duele la herida?
10. ¿Tiene sed?

CONVERSATION CONTROLADA

1. Dígale a otra estudiante que es hora de sentarse y toser.
   es hora de levantarse y caminar.
   es hora de darse vuelta y toser.
   hace circular mejor la sangre.
   puede acostarse ahora.
   Ud. le va a ayudar.
   le causa vértigos.
   está bien si Ud. tiene que hacerlo.
   escupa la flema.
   tenga la almohada contra la herida.

2. Pregúntele a otra estudiante si es hora de darse vuelta y toser.

   a qué hora viene su madre
   si está cansada.
   por qué es necesario.
   si puede acostarse ahora.
   qué medicamento es.
   si se siente mejor ahora.
   para qué es.
   si el dolor va a pasar pronto.
   si tiene alta presión.

TAREAS

1. Find out from another student
   1. If he feels better now.
   2. Why it is necessary.
   3. If his abdomen hurts.
   4. If he can sit up without help.
   5. What time the doctor comes.
   6. What this button is for.

2. You are a nurse. Tell the patient (played by another student) that it is time to sit up and cough. When you notice that he has cougned up some mucous, tell him to spit it out.

3. Playing the role of a patient, ask the nurse (played by another student) why it is necessary when she asks you to turn over and cough. When she tells you it is necessary in order to keep your lungs clear, tell her that you are unable to do it, that it hurts when you turn over. She asks you to hold a pillow against your abdomen and cough. You do so and ask her if that is the way.

4. You are a nurse. Another student will play the part of the patient. Inform the patient that it is time to get up and walk. When he (she) asks why it is necessary you tell him the doctor says it is necessary. When he stands up and says he feels dizzy you ask him to sit on the edge of the bed for a moment. Then tell him to stand and walk.

CULTURAL COMMENT

Greetings

A nurse who is trying to show acceptance of the people she meets while on duty and who is also trying to become accepted by them as a friend and helper can accomplish a great deal by taking advantage of the traditional greeting and leave-taking customs of the Spanish-speaking people.

In small towns it is customary to greet everyone who comes your way. "Buenos días" is used until noon, "Buenas tardes" from noon till around 6, and "Buenas noches" after 6, or whenever it begins to get dark. Whenever a person greets you it is wise to respond with the same type of greeting. A nod of the head or a smile is not enough.

In English, the title Mr., Miss, or Mrs. is usually used with the last name ("Hello, Mr. Jones."). In Spanish, it is generally used by itself ("Buenos días, señor."). Señor, señorita, and señora are abbreviated Sr., Srta., and Sra., respectively.

Shaking hands is more common among Spanish-speaking people than among Anglo-Americans. Even close friends who see each other often usually greet each other with a handshake. When taking leave one shakes hands with each person again. If this is not possible it is polite to say "con permiso" (with your permission).

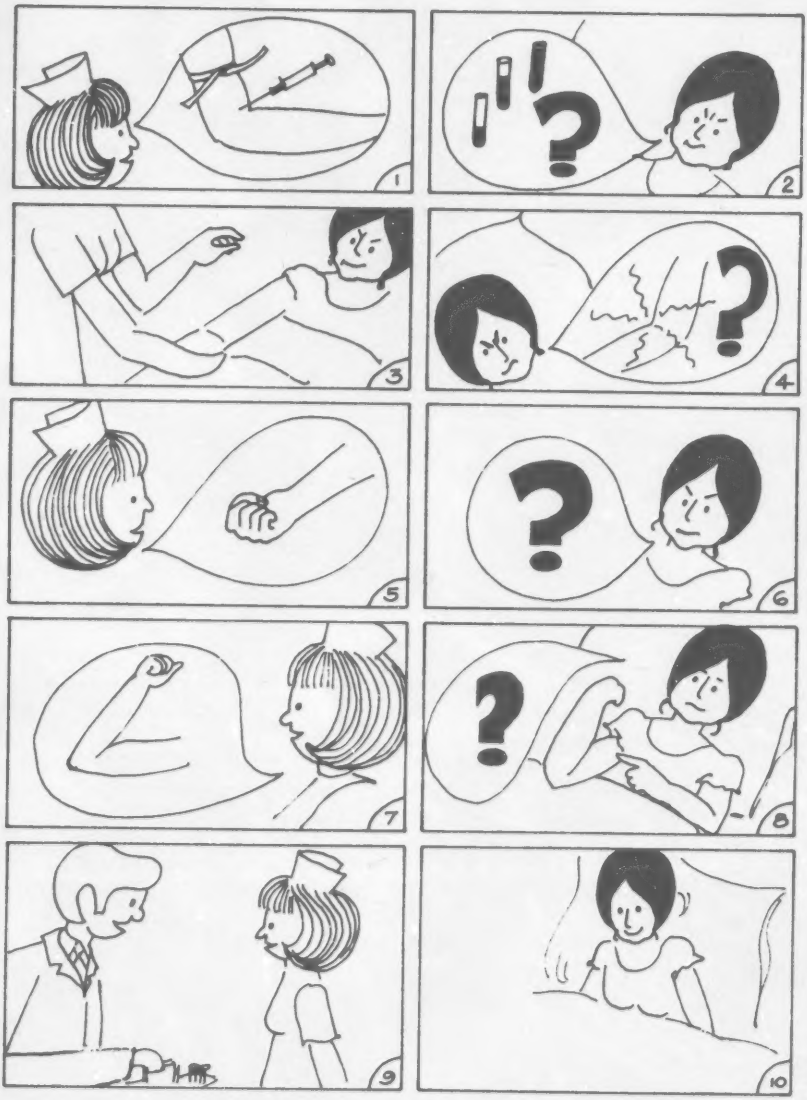
The Mexican-Americans have a special handshake which they reserve for members of their own group or for those they accept as close friends. This handshake consists of clasping the thumb of the other person with the fingers

rather than wrapping the fingers around the broad part of the hand as in the conventional manner.

In the Spanish-speaking world, very close friends, relatives, and family members, both male and female, frequently embrace when greeting, and women also kiss each other on each cheek.

While a nurse will probably not use the embrace in greeting, she should not miss the opportunity to use a profusion of greetings, including by all means the handshake, when meeting and taking leave of Spanish-speaking people. While this may seem to be insincere to an Anglo-American, it will more than likely be interpreted as "good manners" by the Spanish-speaking people.

LECCIÓN 7



LECCIÓN 7

ESPECÍMENES

DIÁLOGO

1. ENFERMERA: Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de su sangre.
2. PACIENTE: ¿Cuánto?
3. ENFERMERA: Un poco no más. Dele el brazo derecho, por favor.
4. PACIENTE: ¿Me va a doler?
5. ENFERMERA: No. Haga un puño con la mano derecha.
6. PACIENTE: ¿Ya terminó?
7. ENFERMERA: Sí, señorita. Doble el brazo y manténgalo doblado unos minutos.
8. PACIENTE: ¿Así?
9. ENFERMERA: Sí. El técnico dice "muchas gracias."
10. PACIENTE: De nada.

VOCABULARIO ADICIONAL

Necesito un espécimen de orina.

Use este recipiente, por favor.

Antes de orinar, use esto.

Deje el recipiente en el baño.

Guarde un espécimen la próxima vez.

¿Qué hago con el recipiente?

Ya fui al baño esta mañana.

Todavía no fui al baño.

Entiendo, señorita.

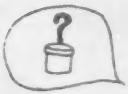
¿Ha evacuado hoy?

Necesito un espécimen.

Si evacúa, ¿me hace el favor de guardarlo?

¿Debo usar el cómodo? [1]

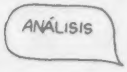
Le aviso cuando lo haga.



¿Para qué es?

Necesito un espécimen de la flema de la garganta.

Abra la boca y extienda la lengua.



Es para un análisis.

---

[1] el pato, la palangana (P.R.)

PRONUNCIACIÓN

LL

As you noted in the Spanish alphabet in Lección 1, the letter ll is a separate letter. It is pronounced as English y in yet, but with more tension of the tongue. Pronounce the following words after your instructor:

llamar llamada silla sarpullido pastilla

Y

Spanish y at the beginning of, or within a word, has the same sound as Spanish ll. At the end of a word or when standing alone (hay, y) it has the same pronunciation as Spanish i.

ayudar inyección ayuda desayuno voy y

Ñ

Another Spanish letter which does not exist in English is the ñ. It has a pronunciation similar to the ny in canyon, but with more tension of the tongue.

mañana baño sueño señor bañarle

Repeat the following sentences making an effort to pronounce the ll, y, and ñ with tension of the tongue.

Hay una luz de llamada.
Se llama Darvon, señora.
Tengo sueño, señorita.
Le voy a ayudar.
El baño está ahí.
hasta mañana, señor.

GRAMÁTICA

De nada

The word translation of this expression, which means "You're welcome," is of nothing. No hay de que is another expression having the same meaning.

fui

This is the past of ir (to go). Fui means I went. Fue means you (he, she) went.

haga

This is a special form of the verb (present subjunctive) to indicate indefinite time. (Le aviso cuando lo haga--I will notify you whenever I do it.)

EXPANSIÓN

1. Profesor:
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de orina

Estudiante:
Este técnico de laboratorio
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de orina.

2. Profesor:
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de sangre

Estudiante:
Este técnico de laboratorio
Este técnico de laboratorio necesita un especímen
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de sangre.

3. Profesor:
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de la evacuación del vientre.

Estudiante:
Este técnico de laboratorio
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen
Este técnico de laboratorio necesita un espécimen de la evacuación del vientre.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor:
¿Qué hago con el cómodo
el espécimen
la orina

Estudiante:
¿Qué hago con el cómodo?

2. Profesor:
Necesito un espécimen de
sangre
orina
la evacuación del vientre
la flema de la garganta.

Estudiante:
Necesito un espécimen de sangre.

3. Profesor: ¿Le duele el estómago? la nariz el pie el pecho la garganta

Estudiante: ¿Le duele el estómago?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Ha _____ hoy?
Estudiante: ¿Ha evacuado hoy?

1. Es para un _____.
2. ¿Debo usar la _____?
3. Necesito un _____.
4. ¿Qué hago con el _____?
5. Doble el _____.
6. Haga un _____.
7. Hace circular mejor la _____.
8. ¿Ha _____ hoy?
9. Antes de _____ use esto.
10. Necesito un espécimen de la _____ de la garganta.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: No, no le va a doler.
Estudiante: ¿Me va a doler?

1. Un poco no más.
2. Sí, el técnico ya terminó.
3. Sí, debe usar el cómodo.
4. Es para un análisis.
5. Sí, he evacuado hoy.
6. Sí, es para su dolor de garganta.
7. Deje el recipiente en el baño.
8. Me siento mal.
9. Sí, doble el brazo así.
10. El técnico dice "muchas gracias."

PREGUNTAS

1. ¿Ha evacuado hoy?
2. ¿Qué hago con el recipiente?
3. ¿Va a visitarme hoy el médico?
4. ¿El médico lo quiere?
5. ¿Para qué es?
6. ¿Debo usar el cómodo?
7. ¿Cuánto?

8. ¿Qué quiere el técnico?
9. ¿Qué dice el técnico?
10. ¿Me va a doler?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otra estudiante cuánta sangre quiere.
   si le va a doler.
   para qué es.
   qué hace Ud. con el recipiente.
   si debe usar el cómodo.
   si está cansada.
   si fue al baño esta mañana.

2. Dígale a otra estudiante que debe usar el cómodo.
   ya ha evacuado hoy.
   guarde un espécimen la próxima vez.
   necesita un espécimen de orina.
   debe doblar el brazo así.
   haga un puño.
   tenga la almohada contra la herida.
   se levante y que camine.

TAREAS

A. Tell another student--
   1. That the lab technician needs a specimen of her blood.
   2. To give him your left arm, please.
   3. To leave the container in the bathroom.
   4. That she doesn't appear very comfortable.
   5. That the doctor says it is necessary.
   6. That it will help her blood circulate better.
   7. To stand up and walk.

B. Your teacher will play the role of a male patient. You are the nurse. Ask him if he has had a bowel movement today. When he answers in the negative, tell him to save it when he has one. When he asks why, tell him you need a specimen.

C. Playing the part of the patient, ask the nurse (played by another student) how much blood. The nurse tells you "just a little." Then you ask if it will hurt. She says "no." The nurse tells you to keep your arm bent and you ask: "Like this?" The nurse tells you that the lab technician

says "Thank you. Good afternoon." You reply, "You're welcome. Good afternoon."

CULTURAL COMMENT

Surnames

When asking for the name of a Spanish-speaking person who has just recently come to the United States, nursing personnel should be aware of the Spanish custom of adding the mother's maiden name to the father's surname. Thus, a person whose name is José Martínez may give his full name as José Martínez Rodríguez, the latter being his mother's family name before she was married. Although people may drop the mother's maiden name, they usually retain the initial. Hence, in the name José Martínez R., the R. should not be considered a misplaced initial. In the case of a married woman, she will add her maiden name to her husband's surname, usually with the word de (María Meléndez de Pérez). Spanish-speaking people who have lived in the U. S. for any length of time usually drop the mother's maiden name or initial and the de.

LECCIÓN 8

-91-

LECCIÓN 8

LA DIETA

DIÁLOGO

1.	ENFERMERA:	Buenos días, Sr. García. Aquí está el desayuno.
2.	SR. GARCÍA:	Realmente no tengo hambre.
3.	ENFERMERA:	Coma lo que pueda.
4.	SR. G.:	Voy a probar pan tostado y jugo.
5.	ENFERMERA:	Bien. Tome tanto líquido como pueda.
6.	SR. G.:	¿Son importantes los líquidos?
7.	ENFERMERA:	Sí, el cuerpo necesita líquidos.
8.	SR. G.:	Si no tomo bastante líquido, ¿qué pasa?
9.	ENFERMERA:	Puede tener fiebre.
10.	SR. G.:	Eso no. Tomo mucho líquido, entonces.

VOCABULARIO ADICIONAL

Buenas tardes, señor García.
Aquí está su almuerzo.

Buenas tardes, señor Martínez.
Aquí esta su cena.

Tengo mucha hambre.

Voy a probar esta carne y
estas papas.

Voy a probar este jamón y
estos frijoles.[1]

Voy a probar este pescado.

Voy a probar estas
legumbres.

Voy a probar esta ensalada.

---

[1]estas habichuelas (P.R.)

Voy a probar esta fruta.

Voy a probar este postre.

Voy a probar esta torta.

Voy a probar este pastel.

Voy a probar este helado.

Voy a probar este budín.

Voy a probar este flan.

Voy a probar estos huevos.

Voy a probar esta sopa.

Voy a probar este pan.

Tengo sed.

Voy a tomar esta agua.

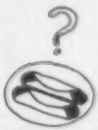
Voy a tomar esta leche.

Voy a tomar este café.

Voy a tomar este chocolate.

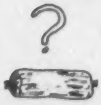
Voy a tomar este jugo de naranja.

¿No hay tortillas?



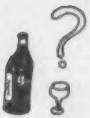
¿No hay enchiladas?

¿No hay tacos?



¿No hay tamales?

¿No hay cerveza?



¿No hay vino?

¿No, no hay.

No debe tomar demasiado líquido.

Demasiado líquido le hace mal.

Puede causar edema.

PRONUNCIACIÓN

Review Spanish vowels, alphabet, accentuation (Lecciones 1 and 2)

GRAMÁTICA

Coma lo que pueda

Coma is a command form. Pueda is what is known as a subjunctive which is used here because of the vagueness of the quantity. (Coma lo que pueda--Eat what you can.) In the statement "Tome tanto líquido como pueda," the subjunctive form is used for the same purpose.

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Aquí está su desayuno. su almuerzo su cena	Aquí está su desayuno.
2.	Voy a tomar esta agua. esta leche este café este chocolate este jugo de naranja	Voy a tomar esta agua.
3.	Voy a probar esta carne. estas papas este jamón estos frijoles este pescado estas legumbres esta ensalada esta fruta estos huevos	Voy a probar esta carne.
4.	¿No hay tortillas? enchiladas vino tacos cerveza	¿No hay tortillas?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: El cuerpo necesita _____.
Estudiante: El cuerpo necesita líquidos.

1. Realmente no tengo _____.
2. Aquí está el _____.
3. Voy a _____ este jamón.
4. Voy a _____ esta leche.
5. No debe tomar _____ líquido.
6. Puede causar _____.
7. Esto no le va a _____ mucho.
8. Puede volver a _____ ahora.
9. ¿No hay _____?
10. Tengo _____.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, el cuerpo necesita líquidos.
Estudiante: ¿Son importantes?

1. Puede tener fiebre.
2. No, no tengo hambre.
3. No, no hay tortillas.
4. No, no tengo sed.
5. El sacerdote viene a las dos.
6. No, no hay enchiladas.
7. Sí, puede causar edema.
8. Sí, ya terminó.
9. No, no he evacuado hoy.
10. Sí, demasiado líquido le hace mal.

PREGUNTAS

1. ¿Tiene sed?
2. ¿No hay enchiladas?
3. ¿Va a tomar este jugo de naranja?
4. ¿Son importantes los líquidos?
5. ¿Cómo está Ud.?
6. ¿Va a probar este pescado?
7. ¿No hay cerveza?
8. ¿Qué hora es?
9. ¿Fue al baño esta mañana?
10. ¿No tiene hambre?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Dígale a otra estudiante que Ud. tiene mucha hambre.
Ud. va a probar este budín.
no hay vino.
Ud. va a tomar esta agua.
Ud. está cansada.
aquí está su desayuno.
los líquidos son importantes.
Ud. va a probar esta fruta.

B. Pregúntele a otra estudiante si hay enchiladas.
va a probar estas legumbres.
tiene mucha hambre.
tiene fiebre.
le duele la herida.
puede hacerlo sin ayuda.
va a tomar este helado.
toma mucho líquido.

TAREAS

A. Ask another student in Spanish--
1. If she is hungry.
2. If she is taking plenty of liquids.
3. If she is going to try these eggs.
4. If she is thirsty.
5. If she is going to drink this orange juice.
6. If there are no tortillas.
7. What time your husband is coming to visit you.

B. Your instructor will play the part of a patient. Playing the role of a nurse, say good morning to him and tell him you have his breakfast. Ask him if he is hungry.

C. You are the nurse. Another student is the patient. Find out from her if she has been taking plenty of liquids. When she asks why, tell her that liquids are important, that the body needs liquids, that if she doesn't drink plenty of liquids she can have a fever.

D. Playing the role of a patient, ask the nurse (another student) when she brings your supper if there are no beans and tortillas. When she says there are none, you tell her you are very hungry and will try the meat, the vegetables, the salad, the ice cream and the pie, and the coffee.

CULTURAL COMMENT

"Machismo"[1]

Males dominate the entire Mexican social structure. They are considered more intelligent, stronger, and more reliable than women. To live up to his image a male must play the he-man in every situation. Commanding respect is his most important single aim. Never can he tolerate being proven wrong, and always must he physically defend the honor of his family. Manliness outweighs all other aspects of prestige. A man's machismo must be supported by his image as a person of honor and integrity. To be a man one must be proud, self-reliant, virile, and dignified.

The value of machismo governs male behavior in almost every facet of social life. It wields its greatest influence, nowever, in connection with the concept of honor. A situation that might compromise one's image as a man of dignity is avoided at all costs. Honor and respect are closely associated with lack of indebtedness or obligation to those outside the family circle. For this reason, the Mexican male is reluctant to ask for a loan or a favor, no matter how badly he may need it. When he feels that circumstances require him to seek help from others, he tries to settle his indebtedness as quickly as possible. The amount a man can eat, how he holds his liquor, and his ability to defend himself physically reflect manly attributes. Often a man's virility is proven and the quality of his manhood determined simply by the number of children he is able to father, legitimate or illegitimate, and by the number of boys he has in his family.

---

[1]J. Dale Miller and Russell H. Bishop, Culture Capsules USA-Mexico (Culture Contrasts Company, Salt Lake City, 1974), p. 17.

LECCIÓN 9

LECCIÓN 9

EL CUIDADO PREOPERATIVO

DIÁLOGO

1. **ENFERMERA:** Buenos días, señora Ramírez. ¿Cómo está Ud ?

2. **SRA. RAMÍREZ:** Ah, buenos días, señorita. Estoy así así.

3. **ENFERMERA:** Voy a bañarle ahora.

4. **SRA. RAMÍREZ:** Eso me va a hacer sentir mejor.

5. **ENFERMERA:** ¿Usa jabón en la cara? Es muy suave.

6. **SRA. RAMÍREZ:** Sí, está bien. Yo puedo lavarme el pecho y las partes privadas.

7. **ENFERMERA:** Muy bien. Favor de darse vuelta, y yo le lavo la espalda.

8. **SRA. RAMÍREZ:** Tengo un poco de frío.

9. **ENFERMERA:** Le seco con esta toalla y busco más agua caliente. Está un poco fría ésta.

10. **SRA. RAMÍREZ:** Muy amable, señorita. Ahora me siento mejor.

VOCABULARIO ADICIONAL

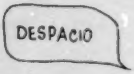
¿Quiere bañarse en la bañadera?

Espere. Le ayudo.

Voy a arreglarle la cama.

Voy a ponerle una lavativa.

Es necesario antes de operarse.



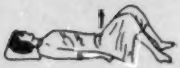
Se lo voy a poner despacio.

Voy a ponerle un catéter.

Es necesario antes de operarse.

Es para mantener la vejiga vacía durante la operación.

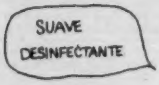
Esto no le va a doler.



Doble las rodillas y levante las caderas.

Le voy a lavar el conducto vaginal.

Ponga el cómodo debajo de las caderas.



La solución es muy suave y es un desinfectante.

Voy a rasurarle donde va a operarse.

Es necesario antes de operarse.

Aquí tiene Ud. un cepillo de dientes y pasta.

Aquí hay agua.

Puede escupir en esta vasija.

No debe comer nada antes de la operación.

No debe beber nada antes de la operación.

Debe tomar esta píldora para que duerma bien.

PRONUNCIACIÓN

Review Spanish b (v), d, and g. (Lecciones 3 and 6).

GRAMÁTICA

favor de

Favor is a shortened form of haga el favor (do the favor) which is quite common in Spanish.

operarse

As pointed out in Lección 2, this translates: to be operated on.

se lo voy a poner

The se in this phrase, meaning to you, is substituted for le (to you) to avoid the use of two words both beginning with l (le lo) which is unpleasant to the Spanish ear.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Voy a ponerle un catéter.
   ponerle una lavativa.
   rasurarle.
   lavarle el conducto vaginal.
   bañarle ahora.

   Estudiante: Voy a ponerle un catéter.

2. Profesor: Es necesario antes de operarse.
   para que duerma bien.
   antes de la operación.

   Estudiante: Es necesario antes de operarse.

3. Profesor: Este catéter no le va a doler.
   Esta lavativa
   Este lavado vaginal
   Esta inyección

   Estudiante: Este catéter no le va a doler.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Voy a _____.
Estudiante: Voy a bañarle (ponerle un catéter, etc.

1. Yo puedo lavarme el _____.

2. No debe _____ nada antes de la operación.
3. La solución es muy _____ y es un _____.
4. Coma lo que _____.
5. Le seco con esta _____.
6. Es necesario antes de _____.
7. Voy a ponerle un _____.
8. El _____ va a pasar pronto.
9. ¿Usa _____ en la cara?
10. Voy a _____ la cama.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

1. Profesor: ¿Qué es esto? (cómodo)
   Estudiante: Es un cómodo.
   Profesor: ¿Para qué es?
   Estudiante: Es para lavarle el conducto vaginal
   Profesor: ¿Por qué?
   Estudiante: Es necesario antes de operarse.

2. Profesor: ¿Qué es esto? (catéter)
   Estudiante: Es un catéter.
   Profesor: ¿Para qué es?
   Estudiante: Es para mentener la vejiga vacía.
   Profesor: ¿Por qué?
   Estudiante: Es necesario antes de operarse.

3. Profesor: ¿Qué es esto?
   Estudiante: Es un cómodo.
   Profesor: ¿Para qué es?
   Estudiante: Es para ponerle una lavativa.
   Profesor: ¿Por qué?
   Estudiante: Es necesario antes de operarse.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, es necesario.
Estudiante: ¿Es necesario?

1. No, realmente no tengo hambre.
2. Sí, quiero bañarme en la bañadera.
3. Ese catéter es para tener la vejiga vacía.
4. Sí, uso jabón en la cara si es suave.
5. Es aspirina.
6. En la cadera izquierda.
7. Es un cómodo.
8. Es necesario antes de operarse.
9. No debe comer nada antes de la operación.
10. Esto no le va a doler.

PREGUNTAS

1. ¿Se baña la Sra. Ramírez en la bañadera?
2. ¿Por qué usa jabón en la cara?
3. ¿Por qué se da vuelta la señora?
4. ¿Cómo está el agua?
5. ¿Para qué es el catéter?
6. ¿Qué necesita el técnico de laboratorio?
7. ¿Para qué es la toalla?
8. ¿Rasura Ud. a[1] la paciente?
9. ¿Por qué le da una píldora a la paciente?
10. ¿La enfermera le pone una lavativa?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Dígale a otra estudiante que Ud. va a bañarle.
Ud. va a ponerle un catéter.
Ud. va a arreglarle la cama.
Ud. no ha evacuado hoy.
Ud. va a secarle con una toalla.
use esto antes de orinar.
ella puede lavarse el pecho.

B. Pregúntele a otra estudiante si quiere lavarse las partes privadas.
si tiene frío.
por qué es necesario.
si quiere bañarse en la bañadera.
si demasiado líquido puede causar edema.
si esto le va a doler.
para qué es la vasija.

TAREAS

A. Ask another student in Spanish --
1. Why it is necessary to put a catheter in her.
2. If she wants to bathe in the bathtub.
3. If she wants to wash her private parts.
4. If there are no beans.
5. What the pill is for.
6. If she uses soap on her face.
7. If she feels better.
8. If she has high blood pressure.

---

[1] "a personal"--used before an object if it is a person.

B. Playing the role of a nurse use the appropriate lines to communicate with a patient.(played by another student) as you proceed to give her a bath in bed.

C. Same as above, except you put a catheter in her.

D. You are a nurse. You must prepare the patient (another student) for an operation. By means of a running dialogue tell what you do.

CULTURAL COMMENT

"Chicano"

The term "chicano" is commonly used in referring to Americans of Mexican ancestry. There are several theories regarding the origin of the word, one of the more popular being that it is a derivation of an abbreviated form, schicano, of meschicano, a corrupted pronunciation of mexicano (Mexican). According to the theory, schicano evolved to chicano.

One rather implausible theory has it that the word derives from chicanery which would give it a pejorative connotation and may have given rise to early antipathy for the use of the term. This theory is not widely believed, however.

Some believe that the origin of chicano dates back to the era of the Spanish conquistadores. These invaders were said to have raped an Aztec goddess. The word "raped" is chingada, and according to the theory, the Aztecs called themselves "Sons of the Raped One" or "Hijos de la chingada," which term they were said to have used as a rallying cry in battles against the Spaniards. This expression has been corrupted, and in present-day Spanish it has taken on a strong derogatory meaning, which again may explain earlier distaste by some people for the term.

The older generation formerly did not approve of the appellative, considering it to be vulgar street talk. However, most Mexican-Americans now accept it, and even some Puerto Ricans and other Spanish-speaking individuals living in Mexican-American neighborhoods do not resent being called chicanos. The purists, however, consider only Mexican-Americans who were born in the U. S. to be real chicanos worthy of the name.

LECCIÓN 10

LECCIÓN 10

LA SALA DE EMERGENCIA

DIÁLOGO

1. ENFERMERA: ¿Qué pasó, señor?
2. PACIENTE: Tengo una herida de bala en la pierna.
3. ENFERMERA: Acuéstese aquí y quítese los pantalones.
4. PACIENTE: ¡Me duele mucho! ¿Me puede dar algo?
5. ENFERMERA: Sí, le voy a dar una inyección. ¿Llamó Ud. a un médico?
6. PACIENTE: No, no conozco a ninguno. No soy de aquí.
7. ENFERMERA: Llamo a uno de aquí. Voy a limpiar la herida.
8. PACIENTE: Ahora no siento tanto dolor.
9. ENFERMERA: Es la inyección. ¿Avisó Ud. a la policía?[1]
10. PACIENTE: No. Fué un policía que me hirió.

---

[1] *la policía* means the police in general. *El* (*un*) *policía* is *the* policeman or *a* policeman.

VOCABULARIO ADICIONAL

Me duele mucho el pecho.

Tuve un ataque de corazón.

Me duele el vientre.

Tengo apendicitis.

Creo que me rompí el brazo.

Creo que me rompí la pierna.

Me torcí la muñeca.

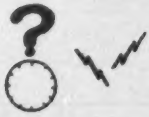
Me torcí la rodilla.

Me torcí el tobillo.

Me corté con un cuchillo.

Me caí en la escalera.

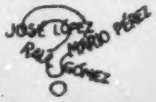
Estoy para dar a luz.



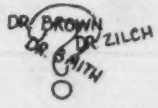
¿Cuándo comenzó el dolor?

¿Cuándo se cayó?

¿Cuándo fue herido?



¿Cómo se llama Ud.?

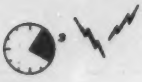


¿Cómo se llama su médico?

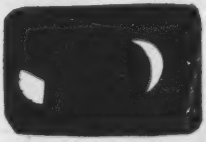
¿Con qué frecuencia tiene contracciones?

¿Dónde tiene dolores?

¿Hace mucho tiempo que está enfermo?



El dolor comenzó hace tres horas.

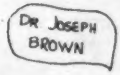


Estuve enfermo toda la noche.

Fuí herido hace dos horas.

Me caí hace cuatro horas.

Me duele aquí.



Mi médico se llama Dr. Joseph Brown.

Yo me llamo Felipe Hernández.

Tengo contracciones cada cinco minutos.

¿Cuándo viene el médico?

¿Voy a estar bien?

¿Puede quedarse aquí mi esposa?

¿Es grave?

El médico viene pronto.

Sí, va a estar bien.

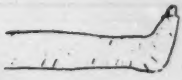
Le tomo la presión.

Le ayudo a desvestirse.

Póngase esta túnica.

Le doy oxígeno.

Este técnico le va a sacar una radiografía de la pierna.



Este técnico le va a enyesar la pierna.

Este técnico le va a vendar la rodilla.

Le voy a vendar la herida.

El médico le va a poner algunos puntos.

Esto no le va a doler.

PRONUNCIACIÓN

Review Spanish r, rr, j. (See Lecciones 4 and 5.)

GRAMÁTICA

¿Llamó Ud....?, ¿Avisó Ud....?

Note that in Spanish asking a question is simpler than in English. Instead of asking "Did you call?," one asks "Called you?" (¿Llamó Ud.?)

hace una hora

The equivalent of one hour ago in Spanish is hace una hora, which literally means it makes one hour.

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:** Me duele mucho el pecho. / el vientre / el tobillo / la rodilla / la pierna
   Estudiante: Me duele mucho el pecho.

2. **Profesor:** ¿Me torcí la muñeca. / la rodilla. / el tobillo.
   Estudiante: Me torcí la muñeca.

3. **Profesor:** Creo que me rompí el brazo. / la pierna / el pie / la mano
   Estudiante: Creo que me rompí el brazo.

4. **Profesor:** ¿Cuándo pasó? / se cayó / comenzó el dolor / fue herido / se cortó
   Estudiante: ¿Cuándo pasó?

5. Profesor: ¿Cómo se llama Ud.?
su médico
su esposo

Estudiante: ¿Cómo se llama Ud.?

6. Profesor: Me llamo Juan Rodríguez.
Juana Sánchez.
Jorge Pérez.
Carla Romero.

Estudiante: Me llamo Juan Rodríguez.

7. Profesor: Me rompí la pierne hace una hora
Fui herido
El dolor comenzó
Me corté
Me caí
Me torcí el tobillo

Estudiante: Me rompí la pierna hace una hora.

8. Profesor: Le ayudo a desvestirse
levantarse
acostarse
quitarse los pantalones

Estudiante: Le ayudo a desvestirse.

9. Profesor: Este técnico le va a vendar la rodilla.
enyesar la pierna.
sacar una radiografía.
tomar la presión.

Estudiante: Este técnico va a vendar la rodilla.

10. Profesor: Me torcí la rodilla hace una hora.
dos horas
cinco horas
tres horas
cuatro horas

Estudiante: Me torcí la rodilla hace una hora.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Me duele mucho el _____.
Estudiante: Me duele mucho el pecho.

1. Tuve un ataque de _____.
2. Me _____ la pierna.
3. Voy a _____ la herida.
4. Le tomo la _____.
5. El técnico le va a _____ la pierna.
6. Hace _____ mejor la sangre.
7. Le ayudo a _____.
8. ¿Puede _____ aquí mi esposa?
9. _____ esta túnica.
10. Le doy _____.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Me duele el pecho.
Estudiante: ¿Le duele el pecho?

1. Sí, le puedo dar algo.
2. No, no avisé a la policía.
3. Me caí en la escalera.
4. Sí, es hora de tomar el medicamente.
5. Sí, va a estar bien.
6. Me llamo Jorge Córdoba.
7. Me torcí la muñeca.
8. El dolor comenzó hace una hora.
9. Tengo apendicitis.
10. Sí, me siento mejor ahora.

PREGUNTAS

1. ¿Es un ataque de corazón?
2. ¿Cuándo fue herido.
3. ¿Es para mi dolor de garganta?
4. ¿Cómo se llama su médico?
5. ¿Dónde tiene dolores?
6. ¿Qué hago con el recipiente?
7. ¿Puede quedarse aquí mi esposo?
8. ¿Esto me va a doler?
9. ¿Hay un baño?
10. ¿Voy a estar bien?
11. ¿Cuándo viene el médico?
12. ¿Avisó a mi esposa?
13. ¿Con qué frecuencia tiene contracciones?
14. ¿Qué pasó, señor?
15. ¿Qué ungüento es?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Dígale al paciente que Ud. le va a tomar la presión.
el médico le va a poner algunos puntos.
este técnico le va a enyesar la pierna.
esto no le va a doler.
Ud. le ayuda a quitarse los pantalones.
se ponga esta túnica.
el técnico le va a sacar una radiografía de la pierna.
va a estar bien.
Ud. le va a dar oxígeno.

B. Pregúntele al paciente cuando fue herido
cómo se llama.
si avisó a su médico.
con qué frecuencia vienen los dolores.
cuándo se cayó.
dónde tiene dolores.
si tiene un dolor en el pecho.
cuándo comenzó el doler.
cómo se llama su médico.

TAREAS

A. You are a nurse in the emergency room. A man (played by another student) staggers and collapses on the floor. He is clutching a bleeding wound in his thigh and is conscious. Ask him the necessary questions and reassure him.

B. While serving as a nurse in the emergency room a panicky husband (played by a second student) arrives with his pregnant wife (played by a third student). She fell at home and is about to give birth one or two weeks prematurely. Reassure them both and ask pertinent questions.

C. Play the role of a nurse in the emergency room upon the arrival of a man (another student) who is apparently having a heart attack. Take care of him until the doctor arrives.

CULTURAL COMMENT

Pride

"One of the cultural factors of the Mexican-American family is pride. One does not expect something for nothing. One wants to contribute, to help, and to understand. This desire and willingness to share home, ideas, advice, and food with people whom one trusts and respects, or who have done one a favor are considered to be a basic Mexican-American cultural characteristic. Perhaps this is the reason Mexican-American families in the lower-economic levels do not always participate in various health services that are advertised as free."[1]

With this basic value in mind, a migrant clinic in rural northern Colorado set up a fee schedule for migrant workers and rural poor. It was believed that since they were paying for a service, they would feel free to use the clinic facilities for preventative as well as crisis type, care. Patients are charged one dollar per visit, and frequently request to be billed for the service in the event they do not have the dollar.[2]

---

[1]Hymovich, D. and Barnard, M., Family and Health Care (St. Louis: McGraw-Hill Book Co., 1973), p. 146.

[2]Soria Baus, Jessie, Cultural Values and Health Care of the Spanish Speaking Patient (Western Interstate Commission for Higher Education, 1976), p. 12.

DIALOGUE 1

1.	NURSE:	This is your room, sir.
2.	PATIENT:	Is there a bathroom?
3.	NURSE:	Yes, it is there on the left.
4.	PATIENT:	Oh, fine.
5.	NURSE:	Push this button to raise the head of the bed, and this button to lower it.
6.	PATIENT:	Oh, how nice. It's electric.
7.	NURSE:	This is the call light.
8.	PATIENT:	What is it for?
9.	NURSE:	To call for the nurse.
10.	PATIENT:	I understand.

DIALOGUE 2

1.	NURSE:	Are you diabetic?
2.	PATIENT:	Yes, ma'am. I have diabetes.
3.	NURSE:	Do you have any allergies?
4.	PATIENT:	Yes, I am allergic to penicillin.
5.	NURSE:	Are you taking any medicines?
6.	PATIENT:	Yes, insulin.
7.	NURSE:	Please sign this permit to operate.
8.	PATIENT:	Is the doctor going to visit me today?
9.	NURSE:	Yes, he will come this afternoon.
10.	PATIENT:	Thank you very much.

DIALOGUE 3

1.	NURSE:	Good morning, Mrs. Sanchez.
2.	PATIENT:	Good morning, nurse.
3.	NURSE:	I have a pill for you.
4.	PATIENT:	Is it for my headache?
5.	NURSE:	Yes, ma'am. It is for your headache. It will make you feel better.
6.	PATIENT:	What medicine is it?
7.	NURSE:	It is called Darvon. Here is some water.
8.	PATIENT:	Thank you very much.
9.	NURSE:	You're welcome. Goodby, ma'am.
10.	PATIENT:	Goodby, miss.

DIALOGUE 4

1. NURSE: Mr. Enríquez, wake up, please.
2. PATIENT: What is it?
3. NURSE: I have to give you an injection.
4. PATIENT: Where will you give it to me?
5. NURSE: In your left hip.
6. PATIENT: All right. I'll turn over.
7. NURSE: This won't hurt very much.
8. PATIENT: Ouch!! It really hurts.
9. NURSE: You can go back to sleep now.
10. PATIENT: I hope so. Thank you.

DIALOGUE 5

1. NURSE: Good morning, Mr. Enríquez.
2. PATIENT: Good morning, miss.
3. NURSE: You don't look very comfortable.
4. PATIENT: My back aches.
5. NURSE: I will rub it for you.
6. PATIENT: Very nice of you, miss.
7. NURSE: Did you sleep well?
8. PATIENT: No, I didn't sleep well. The night nurse woke me up.
9. NURSE: What for?
10. PATIENT: To give me an injection.

DIALOGUE 6

1. NURSE: It is time to turn over and cough.
2. PATIENT: I can't. It hurts when I move.
3. NURSE: I will help you.
4. PATIENT: Why is it necessary?
5. NURSE: It will keep your lungs clear.
6. PATIENT: All right. If I have to.
7. NURSE: Hold this pillow against your abdomen and cough.
8. PATIENT: (Coughs)--Like this?
9. NURSE: Yes. Now breathe deeply. Exhale and cough. Spit out the mucous.
10. PATIENT: Oh. I'm tired.

DIALOGUE 7

1.	NURSE:	The laboratory technician needs a sample of your blood.
2.	PATIENT:	How much?
3.	NURSE:	Just a little. Give him your right arm, please.
4.	PATIENT:	Will it hurt?
5.	NURSE:	No. Make a fist with your right hand.
6.	PATIENT:	Did he finish?
7.	NURSE:	Yes, ma'am. Bend your arm and hold it bent for a few minutes.
8.	PATIENT:	Like this?
9.	NURSE:	Yes. The technician says, "Thank you very much."
10.	PATIENT:	You're welcome.

DIALOGUE 8

1.	NURSE:	Good morning, Mr. García. Here is your breakfast.
2.	PATIENT:	I am really not hungry.
3.	NURSE:	Eat what you can.
4.	PATIENT:	I will try some toast and juice.
5.	NURSE:	Good. Drink as much fluid as you can.
6.	PATIENT:	Are fluids important?
7.	NURSE:	Your body needs fluids.
8.	PATIENT:	If I don't drink enough fluids what will happen?
9.	NURSE:	You may get a fever.
10.	PATIENT:	Not that. I'll drink a lot of fluids then.

DIALOGUE 9

1.	NURSE:	Good morning, Mrs. Ramírez. How are you?
2.	MRS. RAMÍREZ:	Ah, good morning, miss. I'm just so so.
3.	NURSE:	I'm going to bathe you now.
4.	MRS. RAMÍREZ:	That will make me feel better.
5.	NURSE:	Do you use soap on your face? It's very mild.
6.	MRS. RAMÍREZ:	Yes, that's fine. I can wash my chest and private parts.
7.	NURSE:	Very good. Please turn over and I will wash your back.
8.	MRS. RAMÍREZ:	I feel a little chilly.
9.	NURSE:	I'll dry you with a towel and get more hot water. This is a little cold.
10.	MRS. RAMÍREZ:	Very nice of you, miss. Now I feel better.

DIALOGUE 10

1.	NURSE:	What happened, sir?
2.	PATIENT:	I have a bullet wound in my leg.
3.	NURSE:	Lie down here and remove your trousers.
4.	PATIENT:	It really hurts. Can you give me something?
5.	NURSE:	Yes, I'll give you a shot. Did you call a doctor?
6.	PATIENT:	No, I don't know any. I'm not from here.
7.	NURSE:	I'll call one from here. I'm going to clean your wound.
8.	PATIENT:	I don't feel as much pain now.
9.	NURSE:	It's the shot. Did you notify the police?
10.	PATIENT:	No. It was a policeman that shot me.

VOCABULARIO

a (to, at)
abra (open)
acostarse (to lie down)
acuéstese (lie down)
adhesiva (adhesive)
adiós (goodby)
administrando (administering)
admision, la (admission)
afeitarse (to shave)
agua, el (water)
ah (ah)
ahí (there)
ahora (now)
alergias (allergies)
alegro - me alegro (I am happy)
alérgica (allergic)
algo (something)
alguna (some)
almohada, la (pillow)
almuerzo, el (lunch)
alta (high)
alta presión (high blood pressure)
amable (nice)
análisis, el (analysis)
anestesiólogo, el (anethesiologist)
antes de (before)
antibusa, la (antibuse)
apendicitis, la (appendicitis)
aquí (here)
armario, el (closet)
arreglar la cama (to make the bed)
arreglarle (to make for you)
artrítico (arthritic)
así (like this)
así así (so so)
asmático (asthmatic)
aspirina, la (aspirin)
ataque, el (attack)
aviso (I advise, notify, tell)
avisó (informed, notified)
¡ay! (ouch! ov!)
ayuda (it, he, she helps; you help)
ayuda, la (help)
ayudar (to help)
ayudo (I help, I will help)

bajar (to lower)
bajarla (to lower it)
bala, la (bullet), herida de bala - bullet wound
bañadera, la (bathtub)
bañarle (to bathe you)
bañarse (to bathe yourself)
baño, el (bath, bathroom)
barba, la (beard)
bastante (sufficient)
beber (to drink)
bien (well, all right)
bigote, el (mustache)
boca, la (mouth)
botón (button)
brazo, el (arm)
budín, el (pudding)
buenas noches (good evening, good night)
buenas tardes (good afternoon)
bueno (good)
buenos días (good morning)
busco (I get, fetch; I will get, fetch.)

cabecera, la (head of bed)
cabeza, la (head)
cada (each)
cadera, la (hip)
café, el (coffee)
caí - me caí (I fell)

calamina, la (calamine)
caliente (hot)
calor - tengo calor (I am warm)
cama, la (bed)
cambiarse (to change)
caminar (to walk)
camine (walk)
camisón, el (nightgown)
cansado (tired)
cápsula, la (capsule)
cara, la (face)
carne, la (meat)
catéter, el (catheter)
catorce (fourteen)
causa (it causes)
causar (to cause)
cayó - se cayó (fell)
cena, la (supper, dinner)
cepillo de dientes, el (toothbrush)
cerveza, la (beer)
chocolate, el (chocolate)
cinco (five)
cinco, las (five o'clock)
cinta (en cinta - pregnant)
circular (circulate)
cirujano, el (surgeon)
codo, el (elbow)
coma (eat)
comenzó (commenced, started)
comer (to eat)
como (as; I eat)
¿Cómo? (How?)
cómodo (comfortable)
cómodo, el (bedpan)
completar (to complete)
con (with)
¿Con qué frecuencia? (How often?)
conducto, el (tract)
congestione (que no se congestione - that it not get congested)
conozco (I know, I am acquainted with
contra (against)
contracciones (contractions)
corazón, el (heart)
corredor, el (hall)
corté - me corté (I cut myself)
cortina, la (curtain)
cortisona, la (cortisone)
creo (I believe)
cuando (when)
¿Cuándo? (When?)
¿Cuánto? (How much?)
cuarto, el (room, one-fourth, quarter)
cuatro (four)
cuatro, las (four o'clock)
cuchillo, el (knife)
cuello, el (neck)
cuerpo, el (body)
cuidado, el (care)

da (you give, he, she gives)
dando (giving)
dar (to give)
dar a luz (to give birth)
darle (to give you, him, her)
darse vuelta (to turn over)
de (of, from)
debajo de (under)
debe (you, he, she should)
débil (weak)
debo (I should, I ought to)
dedo, el (finger)
dedo del pie, el (toe)
deje (leave)
dele (give him, her)
demasiado (too much, too many)
de nada (you're welcome)
dolor, el (ache, pain)
derecha, la (right-hand side)
derecho (right)
desayuno, el (breakfast)
dese vuelta (turn over)
desinfectante (disinfectant)
despacio (slow, slowly)
despertarse (to wake up)
despertó (woke)
despiértese (wake up)
desvestirse (to undress)
diabética (diabetic)
días (Buenos días - Good morning; days)
dice (you say; he, she says)

diecinueve (nineteen)
dieciocho (eighteen)
dieciséis (sixteen)
diecisiete (seventeen)
diente, el (tooth)
dientes, los (teeth)
dieta, la (diet)
dietista, el (dietician)
diez (ten)
diez, las (ten o'clock)
doblado (bent)
doble (bend)
doce (twelve)
doce, las (twelve o'clock)
doler (to hurt)
dolor, el (ache, pain)
dolor de cabeza, el (headache)
donde (where)
dormí (I slept)
dormir (to sleep)
dos (two)
dos, las (two o'clock)
doy (I give)
doy vuelta - me doy vuelta (I turn over)
duele (it hurts)
duerma (you may sleep)
durante (during)
durmió (you, he, she slept)

edema, el (edema)
eléctrica (electric)
elevar (to raise)
ella (she, her)
emergencia (emergency)
empuje (push)
en cinta (pregnant)
enfermera, la (nurse)
enfermera de noche, la (night nurse)
ensalada, la (salad)
entiendo (I understand)
entonces (then)
enyesar (to put in a plaster cast)
epiléptico (epileptic)
es (is, are)
escalera, la (stairs)
escupa (spit, spit out)
escupir (to spit, to spit out)
espalda, la (back)
esparadrapo, el (adhesive tape)
espécimen, el (specimen)
espere (wait)
esposa, la (wife)
esposo, el (husband)
esta (this), ésta (this one)
está (is, are)
estar (to be)
estas (these)
este (this), éste (this one)
esto (this)
estómago, el (stomach)
estos (these)
estoy (I am)
estoy para (I am about to)
evacuar el /vientre/ (to have a bowel movement)
exhale (exhale)
extienda (extend, stick out)

favor - por favor (please)
favor de (please)
fiebre, la (fever)
firme (sign)
flan, el (custard)
flema, la (phlegm, mucous)
formulario, el (form)
frecuencia (See ¿Con qué frecuencia?)
frijoles, los (beans)
frío - tengo frío (I am cold)
froto (I rub, I will rub)
fruta, la (fruit)
fue (you were; he, she, it was).
fui (I went, I was)

garganta, la (throat)
gracias (thank you; thanks)
grave (serious)
guardarlo (to save it)
guarde (save)

ha (you have; he, she has)
ha evacuado /el vientre/ (you have, he, she had a bowel movement)
habichuela, la (bean - P.R.)
hace (it makes)

hace mal (is harmful)
hace tres horas (three hours ago)
hacer (to make, to do)
haga (make, do)
hago (I do)
hambre, el (hunger)
hasta (until)
hasta luego (until later, I'll see you later)
hasta mañana (until tomorrow)
hay (there is, there are)
he (I have)
helado, el (ice cream)
herida, la (wound, incision)
herida de bala, la (bullet wound)
herido (wounded)
hierro, el (iron)
hirió (you, he, she wounded)
hombro, el (shoulder)
hondamente (deeply)
hora - es hora (it is time)
hora - ¿Qué hora es? (What time is it?)
hora, la (hour, ¿Qué hora -? - what time - ?)
hoy (today)
huevo, el (egg)

importante (important)
insulina, la (insulin)
inyección, la (injection, shot)
izquierda, la (left, left-hand side)
izquierdo (left)

jabón, el (soap)
jamón, el (ham)
jugo, el (juice)

la (the, it)
laboratorio, el (laboratory)
las (the (pl.))
lavar (to wash)
lavarme (to wash myself)
lativa, la (enema)
lavo (I wash, I will wash)
le (you, him, her)
lección, la (lesson)
leche, la (milk)
legumbre, la (vegetable)
lengua, la (tongue)
levantarse (to get up)
levante (raise)
levántese (get up)
libre (clear, free)
limpiar (to clean)
líquido, el (liquid)
lo (it)
lo que (that which, whatever)
luego (See hasta luego.)
luz, la (light; dar a luz - to give birth)

llama - se llama (your, his, her, its name is)
llamada (call)
llamar (to call)
llamo - me llamo (my name is)
llamó (called; ¿Llamó Ud.? - Did you call?)

madre, la (mother)
mal (bad)
mañana (tomorrow)
mañana, la (morning)
manivela, la (crank)
mano, la (hand)
mantener (to keep, to maintain)
manténgalo (hold it)
más (more, no más - only, no more)
matinal (morning)
me (me)
me llamo (my name is)
media (half, half past)
medicamento, el (medicine)
medicamento para la tos, el (cough syrup)
médico, el (doctor, physician)
mejor (better)
mi (my)
minuto, el (minute)
momento, el (moment)
muchas gracias (many thanks)
mucho (much)
muela, la (molar)

muestra, la (specimen)
muevo (me muevo - I move)
muñeca, la (wrist)
muslo, el (thigh)
muy (very)

nada (nothing; de nada - you're welcome)
naranja, la (orange)
nariz, la (nose)
náuseas - tengo náuseas (I am nauseated)
necesario (necessary)
necesita (he, she needs; you need)
necesito (I need)
ninguno (none, no one)
no (no, not)
no hay de que (you're welcome)
no más (no more, only)
noche, la (night)
noches - buenas noches (good evening, good night)
nueve (nine)
nueve, las (nine o'clock)

ocho (eight)
ocho, las (eight o'clock)
oído, el (inner ear)
¡Ojalá! (God grant, I hope so)
ojo, el (eye)
once (eleven)
once, las (eleven o'clock)
operación, la (operation)
operarse (to be operated on)
oración, la (sentence)
oreja, la (outer ear)
orina, la (urine)
orinar (to urinate)
otro (other)
óxido de zinc (zinc oxide)
oxígeno, el (oxygen)

paciente, el, la (patient)
palangana, la (bedpan - P.R.)
pan (bread)
pan tostado (toast)
pantalones, los (trousers)
papa, la (potato)
para (to, in order to, for)
para que (so that, in order that)
¿para qué? (for what?)
parece (you appear; he, she appears)
partes privadas, las (private parts)
pasa (happens)
pasa - ¿Qué pasa? (What is it?, What's the matter?)
pasar (to pass, to go away)
pasillo, el (hall)
pasó (happened)
pasta, la (toothpaste)
pastel, el (pie)
pastilla, la (tablet)
pastor, el (pastor)
pato, el (bedpan - P. R.)
pecho, el (chest)
pelo, el (hair)
penicilina, la (penicillin)
permiso, el (permit)
pero (but)
pescado, el (fish)
picazón, el (itch)
pie, el (foot)
pierna, la (leg)
pijama, el (pyjamas)
píldora, la (pill)
poco (little)
policía, el (policeman)
policía, la (police)
ponerle una lavativa (to give you an enema)
ponerse (to put on)
ponga (put)
póngase (put on)
por (for)
por favor (please)
¿Por qué? (Why?)
posoperativo (post-operative)
postre, el (dessert)
pregunta, la (question)
preoperativo (pre-operative)
presión (alta presión - high blood pressure)
presión, la (pressure, blood pressure)
privadas (private)
probar (to try)
pronto (right away)
próxima (next)
pueda (can, able)

puede (you, he, she can, may)
puedo (I can)
pulmones, los (lungs)
puño, el (fist)
punto, el (stitch)
purgante, el (laxative)

qué (how, what)
¿Qué hora es? (What time is it?)
quedarse (to remain)
quiere (you want; he, she wants)
quitarle (relieve, take away)
quítese (take off)

radio, el (radio)
radiografía, la (X-ray picture)
rasurar (to shave)
rasurarse (to shave oneself)
realmente (really)
recipiente, el (container)
réplica, la (rejoinder)
respirar (to breathe)
respire (breath)
respuesta, la (answer)
robitussin, el (robitussin)
rodilla, la (knee)
rompí - me rompí (I broke)
ropa, la (clothes)
ropa de cama, la (bedclothes)

sacar (to take)
sacerdote, el (priest)
sala, la (room)
sangre, la (blood)
sarpullido, el (rash)
se (yourself, yourselves, himself, herself)
sé (I know)
se cayó (you, he, she fell)
se llama (you are called; he she, it is called)
seco (I dry)
sed - tengo sed (I am thirsty)
sed, la (thirst)
seis (six)
seis, las (six o'clock)
semi-privado (semi-private)
señor (Mr., sir)
señora (Mrs., ma'am, madame)
señorita (Miss)
sentarse (to sit up, to sit down)
sentirse (to feel)
si (if)
sí (yes)
siéntese (Sit up! Sit down!)
siento (Lo siento. - I'm sorry.)
siento (me siento - I feel)
siete (seven)
siete, las (seven o'clock)
sin (without)
sirve (serve -"¿Para qué sirve?" - What is it for?)
solución, la (solution)
son (they are)
sopa, la (soup)
soy (I am)
Sr. (abbreviation of señor)
Sra. (" " señora)
Srta. (" " señorita)
su (your, his, her)
suave (mild, soft)
sueño - tengo sueño (I am sleepy)
sufre (suffer)

taco, el (taco)
tanto (as much)
tarde, la (afternoon)
tardes - buenas tardes (good afternoon)
tarea, la (task, assignment)
técnico, el (technician)
tela adhesiva, la (adhesive tape)
teléfono, el (telephone)
televisor, el (television)
tener (to have)
tenga (hold)
tengo (I have)
tengo calor (I am warm)
tengo frío (I am cold)
tengo hambre (I am hungry)
tengo miedo (I am afraid)
tengo náuseas (I feel nauseated)

tengo que (I have to)
tengo sed (I am thirsty)
tengo sueño (I am sleepy)
terminó (you, he, she finished)
tiene (he, she has; you have)
toalla, la (towel)
tobillo, el (ankle)
toda (all)
todavía (yet)
toma (he, she takes; you take)
tomando (taking)
tomar (to take)
tome (take, drink)
tomo (I take)
torcí - me torcí (I sprained)
torta, la (cake)
tortilla, la (tortilla)
tos, la (cough)
tosa (Cough!)
tose (he, she coughs; you cough)
toser (to cough)
tostado (toasted)
trabajador de servicios sociales, el (social worker)
tres (three)
tres, las (three o'clock)
túnica, la (tunic)
tuve (I had)

Ud. (abbreviation of usted)
una, la (one o'clock)
ungüento, el (ointment)
unidad, la (unit)
uno (one)
unos (a few, some)
use (use)
usted (you)

va (you are going; he, she is going)
vacía (empty)
vaginal (vaginal)
valium, el (valium)
vasija, la (receptacle)
veinte (twenty)
vejiga, la (bladder)
vendar (to bandage)
venir (to come)
vestirse (to dress oneself, yourself, himself, herself)
vez, la (time)
viene (he, she comes; you come)
vientre, el (bowels, abdomen, stomach)
vino, el (wine)
visita, la (visit, de visita - visiting)
visitar (to visit)
voltee (turn)
volver a (to return to, to go back to)
voy (I am going)
vuelta (See darse vuelta)

y (and)
ya (already)

I N D E X

a, personal 9
abdomen 111
accentuation 23
adhesive tape 18
admission 1-6
afraid 72
alcoholic 17
allergies 16, 18, 19
alphabet 8
anatomy 55
anesthesiologist 19
apendicitis 111
arthritis 17
aspirin 11, 33
asthmatic 17
¿avisó Ud.? 115

b 35
backache 31
bandage 112
bath 43, 44, 103
bathtub 103
bedpan 83, 84
bladder 103
blood pressure check 114
blood sample 88
body 58
bowel movement 83, 84
break, fracture 111
breathe deeply 71
brushing teeth 104
bullet wound 110

call lights 1,2
capsule 31
cast 114
catheter 103
chicano 108
circulation 72
cold 59
cold air 67
coma lo que pueda 97
compadres 39
condition 54, 59, 72
congestion 72
cough 31, 69, 70
cough medicine 33
Cubans 13
cut 111

d 35
darme 61
Darvon 30
de nada 85
despiértese 46
diabetes 16
dialog translations 120
diet 92
dietist 19
dizziness 72
dormí, durmió, desperté 61
douche 104
dress 43
duele, le duele, me duele 47

edema 96
el 9
emergency room 110
enema 103
epileptic 17
es 9
esta 9, 24
está 9, 24
está tomando, toma 24
este 9, 24
esto 36
exhala, exhale 74

fall 112
family ties 39
fate 51
favor de 105
food 92, 93
fracture, break 110
fue, fui 85

g 74
get up 71
greetings 30, 34, 54, 56, 78

h 46

haga 85
handle on bed 4, 5
hay 9
headache 30
heart attack 110
hot 59, 62
hunger 59
husband 21
hypertension 17

incision 71
injection 42, 43, 110
insulin 16
itch 32

i 46

knife 110

la 9
la, las 61
laxative 33, 34
le, les 61
lie down 73
liquid 92, 96
ll 85
¿llamó Ud.? 115
lo, los 61
lo siento, me siento 62, 75
lotion 31

machismo 100
making bed 103
me 61
me alegro 62
meal schedule 5, 6
medicine 18, 28, 30, 44
me siento 75
Mexican-Americans 13
morning visit 54
mother 21

nausea 59
no hay de que 36, 85

ñ 85

ointment 31
operarse 105
operate on (operarse) 24
operating permission 16, 19
operation 103
origin of Spanish-speaking minority groups 13
oxygen 114

past tense 61
pastor 19
penicillin 16
permission to operate 16, 19
phlegm 70
pill 30, 31, 104
police, policeman 110
post-operative care 70
pregnant 17, 112
preoperative care 102
pride 119
priest 19
Puerto Ricans 13

q 74
¿Qué tiene Ud.? 62

r, rr 60
rash 32
relatives 39
respira, respire 74
rest 73
room orientation 1-6
rubbing back 54

se 9, 24, 61
se llama 35
se lo 105
se lo froto 61
sentarse 35
serious 113
shave 44, 104
shot 42, 43
siento 75
sit down 73
sit up 72
sleepy 59, 62
social worker 19
sore throat 31

specimens 82
spit 104
sprain 111
stomachache 31
stool sample 84
surgeon 19
surnames 89
sutures 114

tablet 31
temperature 44
tenga 74
tengo frío, etc. 62
tengo que, tiene que 46
thirst 95
throat, sore 31
throat specimen 84
time 21, 22, 45
toma, está tomando 24
toothbrush, toothpaste 104
tosa, tose 72
tunic 114

undress 6, 114
urine sample 81

v 35
va a 24, 36
vagina 104
valium 33
venir 24
viene 24
visiting hours 5, 6
vocabulary 124
volver a 47
vowels 7, 23
vuelta--me doy vuelta 47

waking up 42, 44, 46
walk 71
warm 59, 62
weak 72
welcome--"you're welcome 56, 85
wife 113
wound 110

X-ray 114

y 85

zinc oxide 33